



3. bis 9. Juli 2009 Nr. 26/8386



IDOLE

Lenin war noch 1989 Idol für Schulanfänger in Kasachstan. So auch für Irina Peter, die damals eingeschult wurde.

6



ФЕСТИВАЛЬ

В Павлодаре прошёл V республиканский фестиваль-конкурс немецкой культуры «Нам – 20 и мы молоды».

7



RETRO-NOMADEN

Immer mehr Kirgisen entdecken das Nomadenleben wieder. Zumindest in der Sommerzeit.

10

AKTUELL

ISRAEL HOFFT AUF KASACHSTAN

Kasachstan und der kasachische Präsident Nasarbaev könnten laut dem israelischen Präsidenten Schimon Peres eine wesentliche Rolle bei den Nahost-Friedensverhandlungen spielen. Gegenwärtig beschäftigt sich das sogenannte Nahost-Quartett – Russland, USA, Europäische Union und UNO – mit dem Nahost-Problem. „Ich denke, dass Kasachstan unter der Führung seines Präsidenten Nursultan Nasarbaev eine wesentliche Rolle bei der Beilegung des Nahost-Konfliktes spielen kann“, sagte Peres Ende Juni auf einer Pressekonferenz der beiden Präsidenten in Astana während des Besuchs des israelischen Staatschefs in Kasachstan. Er sei gespannt, die Meinung des kasachischen Präsidenten dazu zu hören. Peres hat Nasarbaev eingeladen, den israelischen Staat zum dritten Mal zu besuchen und einen Vortrag im Parlament zu halten. Der israelische Staatschef hofft, wie er sagte, „auf eine weitere Annäherung zwischen unseren Völkern“. (RIA Novosti)



В Астане во Дворце мира и согласия состоялся III Съезд лидеров мировых и традиционных религий.

АСТАНА

III СЪЕЗД ЛИДЕРОВ МИРОВЫХ И ТРАДИЦИОННЫХ РЕЛИГИЙ

Во Дворце мира и согласия состоялся III Съезд лидеров мировых и традиционных религий. Его открыл глава государства Нурсултан Назарбаев. Президент поприветствовал верующих на родных языках и отметил, что сегодня каждое слово религиозных лидеров важно для установления мира и гармонии.

Первый раз Астана собрала представителей мировых конфессий шесть лет назад, и уже в третий раз столица Казахстана сближает мусульман, православных, иудеи и буддистов. Вот уже третий раз за последние девять лет Астана становится центром межрелигиозного диалога. В столицу Казахстана съехались представители разных стран мира, разных вероисповеданий и конфессий, чтобы обсудить существующие мировые проблемы и определить свою роль в их решении.

Нурсултан Назарбаев, Президент РК: «Я рад приветствовать авторитетнейших представителей ислама. Мы говорим вам: «Ассаламу алейкум!» Для нас большая честь принимать у себя видных деятелей христианства. Да хранит вас Господь в ваших благочестивых деяниях! Обращаясь к лидерам иудаистской общины, мы говорим: «Шалом алейхем!» Мы приветствуем участие в нашем Съезде представителей древнейших религий Востока – буддизма, индуизма, даосизма, синтоизма и зороастризма. Мир вам!»

Съезд религиозных лидеров стал авторитетным форумом в мире. И это доказывает количество участников – за одним столом собрались представители 77 делегаций из 75 стран. Внимание мирового сообщества к съезду и в целом к Казахстану растет.

Нурсултан Назарбаев, Президент РК: «Казахстанский опыт межрелигиозного и межконфессионального согласия был признан одним из наиболее успешных на постсоветском пространстве. В нашей стране действует почти 3200 мечетей, церквей и молитвенных домов. Буквально позавчера здесь, в Астане, мной заложена капсула на месте строительства новой Соборной мечети. В следующем году будет завершено строительство одного из самых больших в нашем регионе православного Храма Успения Божьей Матери».

Синициативой созыва форума духовных лидеров Казахстана выступил в 2001 году. Она была озвучена после серии терактов в США, когда глобальный мир очередной раз продемонстрировал наличие жестокого противостояния и конфликтов между цивилизациями. Уже в 2003-м в Астане на первом съезде религиозные служители приняли декларацию о межконфессиональном диалоге как важнейшем инструменте поддержания мира и согласия между народами. Второму съезду предшествовали события на Ближнем Востоке. Его результатом стали призывы лидеров к прекращению боевых действий воюющих сторон и началу мирного переговорного процесса. Съезд 2009, отметил Нурсултан Назарбаев, к сожалению, не стал исключением. Он, как и предыдущие, проходит в тревожное время.

Нурсултан Назарбаев, Президент РК: «В самых разных регионах планеты люди продолжают убивать друг друга, нарушая главную заповедь Божью. Тысячи мирных жителей приносятся в жертву призрачным целям и интересам. Только за последний год беспрецедентные по масштабам теракты произошли в Стамбуле, Мумбаи, Пешаваре, Багдаде. Насилие порождает насилие, и конца этому замкнутому кругу не видно. Еще сильнее обостряется обстановка в Афганистане, где вновь «поднимает свою голову» экстремизм, которые угрожают стабильности всего региона».

Кроме того, сказал Нурсултан Назарбаев, появились и новые угрозы. Вирусные эпидемии, голод, глобальный финансово-экономический кризис. Это значит, что роль съезда в обеспечении стабильности мира возрастает. На данном этапе, считает Нурсултан Назарбаев, следует уделить внимание возрождению нравственности и духовности. Это станет одной из главных составляющих в перестройке существующей модели мироустройства.

Нурсултан Назарбаев, Президент РК: «Каковы, на наш взгляд, основы нового мироустройства? Во-первых, это справедливая экономическая модель. Она должна базироваться на честной и справедливой мировой финансовой валютной системе. Во-вторых, это справедливая политическая модель взаимоотношений между государствами. Во главу угла здесь должны быть поставлены интересы всего мира, а не отдельных стран. В-третьих, это новый подход к обеспечению глобальной безопасности. Требуется более эффективные механизмы противодействия терроризму и наркобизнесу. Особенно важно объединить усилия всего человечества в глобальном движении к безъядерному миру».

Иона Мешгер приехал в Казахстан впервые. Он один из тех, кто участвует в межрелигиозном форуме с начала его созыва. Главный раввин Израиля уверен: нынешний съезд вновь пройдет конструктивно. Лидеры разведутся с полным пониманием своей миссии на родине и идеями, которые они должны продвигать.

Продолжение на стр. 2.

FLAUTE

STAGNIERENDE STÄDTEPARTNERSCHAFTEN

Städtepartnerschaften sollen dem kulturellen und wirtschaftlichen Austausch von Gemeinden und Städten dienen. Nach dem Wegfall des Eiserner Vorhangs schien es mancher deutschen Gemeinde lohnenswert, nach Partnern im postsowjetischen Raum zu suchen. Auf der Fachkonferenz für Städtepartnerschaften in Wolgograd macht sich jetzt eher Ernüchterung breit.

Deutsche Städte wenden sich auf der Suche nach internationalen Partnerschaften immer öfter an China und seltener an Russland. „Deutschen Bürgermeistern scheint das Image von Ländern wie China interessanter, weil sie wirtschaftliche Projekte damit verbinden“, sagte der Geschäftsführer des Deutsch-Russischen Forums, Martin Hoffmann, in einem Gespräch mit der Deutschen Presse-Agentur dpa. Das habe die Kontakte mit russischen Kommunen fast zum Stagnieren gebracht, beklagte er am Rande einer Fachkonferenz für Städtepartnerschaften in Wolgograd, dem früheren Stalingrad. „Dabei gibt es gerade in Russland viele Möglichkeiten für deutsche Mittelständler.“

Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) habe die derzeit mehr als 80 deutsch-russischen Städtepartnerschaften zwar als „Leuchttürme“ in den bilateralen Beziehungen gelobt, erinnerte Hoffmann. Jedoch sei es seit 2000 nur zu sechs neuen Partnerschaften gekommen. „Dabei sind solche Freundschaften zwischen Privatpersonen, der Feuerwehr oder der Jugend wichtig für den Aufbau von Russlands Zivilgesellschaft“, sagte Hoffmann. Zudem machten grenzüberschreitende Partnerschaften die Gesellschaft resistenter gegen Krisen.

Zu wenig privates Engagement in Russland

Manches Interesse deutscher Kommunen versickere im Räderwerk der russischen Bürokratie, räumte Hoffmann ein. „Während Deutsche Städte oft schon auf der Basis von Universitäten oder Bürgern aktiv werden, ist in Russland ein Engagement ohne staatliche Unterstützung kaum denkbar.“ Hier hoffe

der Verein Deutsch-Russisches Forum besonders auf Kremlchef Dmitri Medwedew. Dieser habe sich wiederholt für eine Stärkung der Zivilgesellschaft ausgesprochen, unterstrich Hoffmann. „Und ohne politische Flankierung geht es nicht.“

Bei der Konferenz in Wolgograd diskutierten Vertreter deutscher und russischer Städte über bestehende und potenzielle Partnerschaften. „Es geht darum, Reibungsverluste im Alltag zu verhindern“, sagte Hoffmann. Nach dem Ende des Kalten Krieges hatte es zunächst besonders in Westdeutschland großes Interesse an Partnerschaften mit russischen Städten gegeben.

Deutsch-kasachische Städtepartnerschaften im Kriechgang

Eine Partnerschaft für wirtschaftliche Entwicklung und Zusammenarbeit ging die niederrheinische Gemeinde Alpen im Jahr 2004 mit dem Almatyer Stadtbezirk Medeu ein. Erste Kontakte waren vom Alpener Bürgermeister zusammen mit der Alpener Firma Sulzbacher und Partner Ingenieurgesellschaft geknüpft worden. Im Oktober 2004 reiste eine kleine Delegation nach Almaty, um den Partnerschaftsvertrag abzuschließen.

Im September 2005 fand ein erster Gegenbesuch einer kasachischen Delegation statt, in dessen Zuge die Partnerschaft abschließend besiegelt wurde.

Zwischen Aktöbe und der Stadt Sehnde in der niedersächsischen Region Hannover besteht seit den 1990er Jahren formell eine Städtepartnerschaft, die durch mehrere Austauschprogramme gefestigt wurde. Aufgrund der Entfernungen der beiden Orte und der Veränderungen in Kasachstan wird diese Partnerschaft zwischenzeitlich nicht weiter betrieben, heißt es auf Sehnder Seite offiziell. Die räumliche Entfernung, sprachliche Probleme, der unterschiedliche sozio-kulturelle Hintergrund und beschränkte finanzielle Möglichkeiten werden als weitere Hindernisse angeführt.

Eine offizielle Partnerschaft pflegte auch der Landkreis Aurich mit der Stadt Almaty. Die Kontakte waren über die „Deutsch-Sowjetische Freundschaftsgesellschaft Ems-Jade“ zustande gekommen. In Juni 1991 wurde im Hotel „Fährhaus“ in Norden-Norddeich die offizielle Partnerschaftsvereinbarung unterzeichnet. Geplant war ein umfangreicher wirtschaftlicher und kultureller Austausch.



Die Abbildung auf dieser 1997 erschienenen Briefmarke symbolisiert die damals 50-jährige Geschichte des Prinzips Städtepartnerschaft.

Nach anfänglichen Besuchen von Schulklassen und Sportlergruppen, einem Familienaustausch, dem Besuch einer Delegation zur Verbesserung der Kontakte im Bereich Jugendarbeit, dem Austausch von Kunstausstellungen, der Einladung der Stadtspitze von Almaty zur Hannover-Messe und schließlich der Reise eines Auricher Arztes per Fahrrad nach Almaty kam die Partnerschaft Ende der 90-er Jahre schließlich zum Erliegen.

Möglicherweise bringt das Jahr Kasachstans in Deutschland den einen oder anderen Impuls mit sich. Immerhin haben unlängst die Stadtoberen von Stuttgart und Almaty eine Absichtserklärung über eine intensivere Zusammenarbeit in Bereichen wie Verkehr, Kommunalwirtschaft, Kultur, Bildung, Tourismus und Sport unterzeichnet. (dpa/DAZ)

VOKABELN

- *resistent* – выносливый; устойчивый, стойкий
- *Flankierung*, *f* – фланкирование, фланкировка
- *Reibungsverluste*, *m pl.* – потери в результате трений (разногласий)
- *besiegeln* – придавать законную силу; заверять, закреплять
- *zum Erliegen kommen* – сходить на нет; доходить до упадка

MELDUNGEN

ТЕМА ТОЛЕРАНТНОСТИ В ОБСЕ

Kulturа взаимопонимания и уважения, роль СМИ в поощрении толерантности, защите прав и свобод человека обсуждались в Астане на международном семинаре по вопросам толерантности и противодействия дискриминации. Проводит форум казахстанская сторона. Этот диалог – первое мероприятие, организованное нашей страной в качестве члена «тройки» ОБСЕ и председателя Контактной группы по сотрудничеству со Средиземноморскими партнерами, которых представляют шесть стран: Алжир, Египет, Израиль, Иордания, Марокко и Тунис. (www.khabar.kz)

AMTSANTRITT IM JOGGINGSCHRITT

Der deutsche Bundespräsident Horst Köhler hat am 1. Juli seine zweite fünfjährige Amtszeit begonnen. „Es ist ein ganz normaler Arbeitstag“, hieß es aus dem Präsidialamt. Öffentliche Termine standen nicht an. Da Köhler bereits im Amt war, musste er nach der gängigen Staatspraxis zu Beginn seiner nächsten Amtszeit nicht mehr bei einer gemeinsamen Sitzung von Bundestag und Bundesrat vereidigt werden. In den Tag startete Köhler mit einem Jogginglauf. Köhler war am 23. Mai mit knapper Mehrheit, aber im ersten Wahlgang von der Bundesversammlung im Amt bestätigt worden. Die SPD-Kandidatin Gesine Schwan war vergeblich zum zweiten Mal gegen ihn angetreten. Nach seiner Wiederwahl gab sich Köhler zuversichtlich, dass Deutschland die schwere Wirtschaftskrise bewältigen könne. Ein Schwerpunkt der zweiten Amtszeit Köhlers wird erneut Afrika sein. Bereits in seiner ersten Amtszeit hatte der Bundespräsident mit zahlreichen Reisen in afrikanische Länder ein Zeichen gesetzt. (dpa)

АСТАНА

III СЪЕЗД ЛИДЕРОВ МИРОВЫХ И ТРАДИЦИОННЫХ РЕЛИГИЙ

Продолжение. Начало на стр. 1.

Йона Мецгер, главный ашкеназийский раввин Израиля: «Я обращаюсь к представителям всех религий по возвращению в страны обратить внимание министерств образования и других ведомств, чтобы ликвидировать учебники, призывающие к ненависти, чтобы следующее поколение было воспитано в соответствии с теми принципами, о которых мы сейчас говорим здесь, – справедливость, вера и мир».

Шейх Абдалла Бен Абдель Мухсин Ат-Турки, генеральный секретарь Всемирной Исламской Лиги: «Люди сотворены на земле, чтобы наполнить ее благом и поклоняться Аллаху, он сотворил нас из земли и поселил на ней. Всемирная Исламская Лига с большой надеждой ожидает, что эта встреча продемонстрирует взаимопонимание между участниками, которые распространяют его по всему миру своим народам и конфессиям».

Жан-Луи Торан, президент Папского совета по межрелигиозному диалогу: «Наше присутствие здесь подчеркивает, что мы желаем сосуществовать в брат-

стве, мире, взаимном уважении, доверии, и давайте жить в мире и во имя мира».

В адрес съезда поступило множество телеграмм. Свои пожелания прислала Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл, глава Константинопольской церкви Варфоломей Первый, экс-премьер-министр Малайзии Махатхир Мохаммад. Почетным гостем III съезда стал Президент Израиля. Шимон Перес, воспользовавшись авторитетной площадкой, предложил уже в ближайшем будущем собраться в Иерусалиме или вновь в Астане и обсудить арабскую мирную инициативу. Этот документ предусматривает урегулирование всех конфликтов на Ближнем Востоке, в том числе и палестино-израильского.

Шимон Перес, Президент Израиля: «Уже начался процесс сближения Израиля с арабскими странами, в частности с Саудовской Аравией, Иорданией и Египтом. В этой связи разрешите мне обратиться с этой трибуны с призывом к королю Иордании собраться вместе, можно это сделать и здесь, в Казахстане. Так мы сможем, господин Президент, воплотить

в жизнь Ваше видение единого мира, мы должны протянуть друг другу руки ради благополучия и процветания человечества. Да будет так». (www.khabar.kz)

СЛОВАРЬ

- *вероисповедание* – Glaubensbekenntnis, n
- *прекратить* – aufhören, abbrechen
- *взаимотношение* – Wechselbeziehung, f
- *предусматривать* – vorsehen; in Betracht ziehen
- *воплотить в жизнь* – verwirklichen, durchsetzen

Kurz gesagt: In Astana fand der III. Kongress der Weltreligionen statt. Vertreter aller Weltreligionen besprachen vor allem drei zentrale Themen: „Moral und Seele“, „Dialog und Zusammenarbeit“ sowie „Solidarität in Zeiten der Krise“.

KASINOS

NICHTS GEHT MEHR: KREML STOPPT RUSSISCHES ROULETTE

Seit 1. Juli dürfen Glücksspiele in Russland offiziell nur noch in einigen am Rande des Landes befindlichen Zonen betrieben werden. Weit vor dem Ende des Roulettes in Russland haben die Glücksspiel-Bosse andere Märkte *ins Visier genommen* – einer davon ist Deutschland.

Von Stefan Voß

Russlands Sonderpolizei OMON kennt sich bestens aus im Anti-Terror-Kampf und dem Niederknüppeln von Demonstrationen. Für die Maskenmänner in Schwarz stand vergangene Woche ein ungewöhnlicher Einsatz auf dem Plan, der sie in die Spielcasinos führte. Der Weg in die Samt- und Glitzerwelt war aber kein Betriebsausflug. Die OMON-Leute sollten die per Gesetz zum 1. Juli angeordnete Schließung aller Glücksspiel-Etablissements sicherstellen.

Der gesellschaftliche Schaden in Russland durch die Spielsucht werde nur noch vom Alkohol-Missbrauch übertroffen, wertete Regierungschef Wladimir Putin. Noch als Präsident hatte Putin Ende 2006 ein landes-

weites Glücksspiel-Verbot erwirkt. Einzige Ausnahme stellen vier Sonderzonen am Rande des Riesenreiches nach dem Vorbild von Las Vegas dar. An den ausgewählten Orten an der Ostsee, am Asowschen Meer, im Altai-Gebirge und an der Pazifikküste tut sich bislang aber wenig. Wie bei anderen Gesetzesvorhaben auch glaubten viele Betroffene bis zuletzt, dass das Verbot doch noch umgangen werden könne.

„Noch vor einem Monat habe ich mir nicht vorstellen können, dass ich arbeitslos werde“, sagte die 23-jährige Maria der Zeitschrift „Nowoje Wremja“. Nun muss sich die junge Frau, die als Croupier auf Moskaus *Glitzermeile* Neuer Arbat arbeitete, wie zehntausende andere Glücksspiel-Mitarbeiter in Moskau auch mitten in der

Krise nach einer neuen Beschäftigung umschauen.

Zocken jenseits des Polarkreises

Auf der Präsidentenroute zum Kreml flackerten noch vor kurzem Tag und Nacht unzählige bunte Glühbirnen an gleich fünf Casino-Fassaden. Doch nun sind am Neuen Arbat die Lichter ausgegangen und die als Hauptgewinn präsentierten Sportwagen mitsamt der Podeste verschwunden. Der Rest der insgesamt 29 Casinos in Europas größter Stadt muss ebenfalls die Roulette-Tische abbauen und die Automaten für immer ausschalten.

Mit dem Wirtschaftsboom hatte in den vergangenen Jahren auch das Glücksspiel in Russland *gebrummt*. Zuletzt setzte die reichlich verfilzte Branche nach Einschätzung von Experten mehr als vier Milliarden Euro im Jahr um. Das größte Geschäft machte die Glücksspiel-Industrie mit den Automaten. Selbst jenseits des Polarkreises und am Ende Sibiriens zogen einarmige Banditen den Menschen die Rubel aus der Tasche.

Im Gegensatz zur Hauptstadt lässt man sich in den Regionen mit dem „Rien ne va plus“ (Nichts geht mehr) noch Zeit. In der Teilrepublik Komi, 1.000 Kilometer nördlich von Moskau, waren kurz vor Toreschluss Ende Juni noch alle angemeldeten Roulette-Tische im Einsatz.

Neues Standbein in Europa

Von den neuen „Glücksspiel-Ghettos“ hält man dort nichts. „Niemand geht in die Sonderzonen, solange der Staat dort keine Infrastrukt-

tur schafft. Das einzige, was einen Aufschwung erleben wird, ist das illegale Glücksspiel“, sagte ein Spielhallenbetreiber der Agentur Interfax.

Wer also in Zukunft in Russland wissen möchte, wie es in einem echten Casino zugeht, muss wieder zum Klassiker Casino Fjodor Dostojewski beschrieb vor knapp 150 Jahren in seinem Roman „Der Spieler“ das Treiben an den Spieltischen in der fiktiven deutschen Stadt Roulettenburg.

In realen Orten wie Bad Segeberg, Erkelenz und Osnabrück eröffneten dagegen kürzlich Automaten-Casinos von Vulkan Stern. Das Unternehmen gehört der russischen Ritzio Holding, nach eigenen Angaben internationaler Marktführer der Spiel- und Unterhaltungsbranche. Weil das Glücksspiel in der Heimat auf Null gestellt wurde, verschaffte sich die Holding für 140 Millionen Euro ein neues Standbein in gleich mehreren europäischen Staaten. (dpa)

VOKABELN

■ *ins Visier nehmen* – зорко

присматриваться к чему-л.

■ *Glitzermeile, f* – эд.: сверкающая огнями

и рекламной улицы

■ *zocken* – играть в азартные игры

■ *brummen* – процветать (о делах и т.д.)

■ *Standbein, n* – опорная нога; опора



Das Glücksspiel fesselt die Menschen seit eh und je – so wie diese Herrenrunde am Roulette-Tisch vor reichlich 200 Jahren.

KOMMENTAR

KLEIN, ABER OHO



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Proroktor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Unsere „schöne“ Krise deckt eine ganze Reihe von Dingen auf oder gibt zumindest Anlass, über manches nachzudenken, auf das man in normalen Zeiten gar nicht kommt. So ist unter Wirtschaftsleuten und Politikern derzeit eine durchaus heftige Diskussion im Gange, ob nun die Krisenprozesse das komplette Marktversagen dokumentieren oder ob es bloß die Auswüchse eines übertriebenen Liberalismus sind. Diskutiert werden die Managergehälter hinsichtlich ihrer Relation zur Leistung, unterschiedlich bewertet werden die staatlichen Aktivitäten zur Rettung des Bankensektors, die Folgen der sich abzeichnenden hohen Staatsverschuldung und viele andere Dinge.

Weniger im Blickfeld aber ist ein Faktor, der eigentlich erst in Krisenzeiten richtig bemerkbar wird, auch wenn seine Rolle insgesamt bekannt ist. Es geht um Familienbetriebe, also Unternehmen, in denen keine bezahlten Manager oder Aktionäre das Sagen haben, sondern der oder die Eigentümer zugleich auch die Geschäfte selbst managen. Solche Unternehmen gehören meist zu den kleinen und mittelständischen Unternehmen (KMU), die ungeachtet der Unternehmensgröße auf ihrem Spezialgebiet Marktführer, manchmal sogar Weltmarktführer sein können.

Die Wirtschaft Deutschlands und deren weltweite Erfolge basieren überwiegend auf solchen Unternehmen, auch wenn sie einem breiten Publikum meist gar nicht bekannt sind. Die aktuelle Wirtschaftspraxis zeigt, dass die Unternehmen der Kategorie KMU zwar auch von den Problemen der Krise erfasst sind, ihr aber insgesamt stabiler gegenüberstehen als Großkonzerne. Das hat verschiedene Gründe. Auf den ersten Blick ist da die Struktur der

Unternehmensfinanzierung. Der Anteil von Krediten ist bei vielen KMU geringer als bei Großbetrieben. Kredite aber bedeuten einerseits höhere Kosten (oder geringeren Gewinn) und andererseits Abhängigkeiten vom Kreditgeber, beispielsweise dessen Einfluss auf die Geschäfte.

Der Grund für die geringere Kreditabhängigkeit liegt in der Strategie der KMU. Die Geschäftsbasis ist meist die Idee eines Familienmitgliedes, die von ihm selbst – mit oder ohne Hilfe der Familie – praktisch umgesetzt wird. Der Ideeengeber identifiziert sich mit seiner Idee und dem Unternehmen daher meist deutlich mehr als Mitarbeiter von Großunternehmen. *Hinter* dem Aufstieg kleiner Firmen *stehen* in der Regel Unternehmer im besten Sinne des Wortes, die vom Wunsch nach Selbständigkeit, vom Streben nach Selbstverwirklichung getrieben werden. Auch sie sind gierig, aber nicht nach Geld, sondern nach Erfolg und Selbstbestätigung. Die Firma ist für sie kein „Business“, sondern Lebenszweck. Deshalb führen sie die Unternehmen auch nicht wie eine Sammlung von Finanzanlagen, die möglichst schnell möglichst viel *einbringen* müssen, sondern sie denken langfristig, oft gar in Generationen. Meist meiden sie die Börsen, weil sie *sich* nicht dem Druck der Aktionäre nach *schnellem Geld ausgesetzt* sehen wollen. Auch folgen die KMU meist nicht irgendwelchen modischen Trends, sondern verfolgen hartnäckig eine durchdachte Idee, auch wenn mal für lange Zeit der Erfolg ausbleibt. Das klingt alles natürlich stark idealistisch, ist aber deswegen keinesfalls falsch.

KMU sind auch deshalb stabiler, weil der Anonymitätsgrad in der Belegschaft deutlich geringer ist als in Großunternehmen, oder weil er gar vollständig fehlt. Man kennt einander – möglicherweise gar den Chef – zum Beispiel aus der Fußballmannschaft, in der man sonntags gemeinsam *kickt*. Das macht es dann wieder leichter, mit kritisch-konstruktiven Meinungen im Unternehmen „anzukommen“. Genau das aber ist außerordentlich wichtig für die Schaffung eines offenen Betriebsklim-

mas, das man wiederum für eine erfolgreiche Innovationspolitik braucht. Zwar sind die Unternehmenschefs von KMU mitunter selbstgefällig und in ihrem Führungsstil patriarchalisch, gleichwohl aber auch in väterlicher Weise offen für kritische Bemerkungen der Mitarbeiter, zumal, wenn die in derselben Fußballmannschaft spielen.

Die KMU haben den weiteren Vorteil, dass sie stark regional verankert sind. Sie sind zentraler Arbeitgeber in der „Provinz“, und das Wohl und Wehe der Region hängt nicht unwesentlich von ihnen ab. Das befördert meist auch den Zusammenhalt und den Grad des Engagements der Mitarbeiter. Eine Trennung des Besitzers von seinem Unternehmen oder das Aufgeben des angestammten Standorts kommt bei derartigen Unternehmen ziemlich selten vor und ist immer auch eine Art kleine Tragödie. Schließlich stirbt mit dem Unternehmen auch ein ganz persönlicher Traum.

Einige Fakten: KMU in Deutschland erbringen etwa die Hälfte des Bruttoinlandsproduktes (BIP) und schaffen etwa 70 Prozent aller Arbeitsplätze. Zwei Drittel aller Erfindungen werden in KMU gemacht, sie sind also die eigentlichen Träger des technischen und wirtschaftlichen Fortschritts.

Deutsche Strukturen können und sollen nicht kopiert werden, aber ein Leitfadens auch für Kasachstan können sie allemal sein.

VOKABELN

■ *aufdecken* – раскрывать (также перен.)

■ *hinter etw. stehen (D)* – стоять за кем-л. или чем-л.

■ *einbringen* – эд.: приносить доход

■ *sich etw. (D) ausgesetzt* sehen – видеть,

что кто-л. подвергается (опасности,

риску и т.п.)

■ *kicken* – (англ.) играть в футбол

MELDUNGEN

КОМИССИЯ ПО РЕАЛИЗАЦИИ ЖИЛЬЯ

В Астане начала работу Комиссия по реализации доступного жилья, построенного в рамках государственной программы жилищного строительства. Комиссия создана для обеспечения прозрачности процедур и контроля распределения жилья, в ее состав вошли депутаты маслихата, представители общественных организаций, партии «Нур Отан» и средств массовой информации. С 28 января по 27 марта было принято 28 тысяч заявлений на участие в госпрограмме. Комиссия отберет 5612 претендентов, которые получат направления в «Жилстройсбербанк». Если заявители подтвердят свою платежеспособность, банк выдает им кредит под 4 процента годовых. После этой процедуры городское управление жилья сможет заключить с заявителями договоры. В рамках госпрограммы в Астане к концу 2009 года планируется сдать более пяти тысяч квартир, где стоимость квадратного метра составит 56,5 тысяч тенге. (www.khabar.kz)

EINKAUF IN RUMÄNIEN

Die zweitgrößte rumänische Ölgesellschaft Rompetrol Group gehört nunmehr zu hundert Prozent der staatlichen kasachischen Ölgesellschaft KazMunaiGaz. Wie Rompetrol Ende Juni bekanntgab, hat der Gründer und derzeitige Vorsitzende der Gesellschaft, Dinu Patriciu, seinen verbleibenden 25prozentigen Anteil an die kasachische Gesellschaft verkauft. Ein Kaufpreis wurde nicht genannt. Im Sommer 2007 hatte Patriciu zunächst 75 Prozent der Rompetrol-Anteile an KazMunaiGaz verkauft. Patriciu ist seit gut fünf Jahren im Visier der rumänischen Staatsanwaltschaft wegen Geldwäsche und Börsenmanipulationen. Er kontrolliert einen bedeutenden Teil der rumänischen Medien. (dpa)

TADSCHIKISTAN

STRAHLENDE ALTLASTEN

Von aus der Sowjetzeit stammenden Lagerstätten für Uranabraum in Tadschikistan ausgehende Strahlung bedroht nicht nur das Grundwasser. Gefährdet sind Gesundheit und Wohlergehen der Menschen einer Region, der das Geld fehlt, ein Problem zu beseitigen, das sie nicht selbst verursacht hat.

An drei mittlerweile verlassenen Standorten – Taboschar, Tschkalowsk und Adrasman – bauten sowjetische Staatsbetriebe Uran ab und hinterließen riesige Abraumhalden in dürrig zusammengeschusterten Aufbewahrungsarealen. Nach 1991 wurden die Minen aufgegeben; vielfach waren die Vorkommen erschöpft.

Zehn Abraumlagerstätten existieren derzeit. Keine verhindert das Entweichen radioaktiver Strahlung und giftiger Stoffe in ausreichendem Maße. Tadschikische Fachleute sprechen von einer „ernsten Gefahr für die Umwelt und menschliches Leben nicht nur in nahegelegenen Dörfern und Städten, sondern für ganz Zentralasien“.

Alarmierend ist, dass die Lagerstätten sich in der Nähe großer Wasserreservoirs befinden: Eines ist das Kairakum-Reservoir, das zweite der Fluss Syrdarja, der neben tadschikischem auch usbekisches, turkmenisches und kasachisches Territorium durchfließt.

Die in unmittelbarer Nähe der Abraumhalden gemessene Strahlung überschreitet den für Menschen gesundheitsgefährdenden Pegel um das Dreifache. Nicht nur radioaktive Strahlung stellt ein Problem dar – auch verschiedene giftige Chemikalien entweichen ins Grundwasser und lassen sich mittlerweile außer im Trinkwasser auch in Pflanzen und Tieren nachweisen.

Krebsrate steigt

Die Wirkungen der erhöhten radioaktiven Strahlung auf die Gesundheit der Bevölkerung sind inzwischen ersichtlich. Die Krebsrate steigt. Mediziner in Duschanbe bezeichnen die allgemeinen Gesundheitsstatistiken für die Umgebung der Uranhalden als alarmierend. Die Zahl der Totgeburt steigt stetig so wie auch die der Neugeborenen mit erblichen Defekten. Etwa 85 Prozent aller Frauen und 64 Prozent aller Neugeborenen in der betroffenen Region leiden an *Blutarmut*.

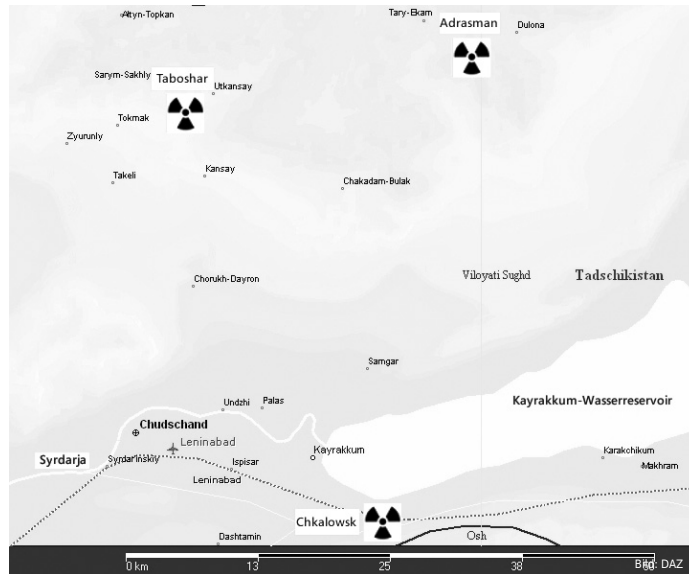
MELDUNGEN

POSLANNIK OON
V GERMANIEN

Специальный докладчик ООН по проблемам расизма, кенийец Гиту Муигаи обратился к правительству ФРГ с призывом уделять больше внимания интеграции иностранцев в стране. Такое заявление представитель ООН сделал 1 июля в Берлине, завершая десятидневную поездку по Германии. По его словам, федеральное правительство активно выступает против дискриминации на национальной почве и многое делает для интеграции иностранцев. Однако эти усилия не увенчаются успехом, если их не поддержат структуры более низкого уровня. (www.dw-world.de)

„EU-VORLÄUFER“

Spitzenpolitiker mehrerer Länder Ost- und Mitteleuropas haben der Gründung eines multinationalen Staates vor 440 Jahren gedacht. Die Präsidenten Polens, Litauens, und der Ukraine, trafen sich Anfang Juli im polnischen Lublin, um die Unterzeichnung der „Union von Lublin“ zu würdigen. Beim ökumenischen Gottesdienst rief Erzbischof Jozef Zycynski zur Solidarität mit den östlichen Nachbarn Polens auf. Sie teilten die gleichen geistigen Werte, die für ein gemeinsames europäisches Erbe entscheidend seien, erklärte Zycynski. Polen und Litauen bildeten seit 1385 eine Personalunion mit einem König aus dem Jagiellonen-Geschlecht. Beide Staaten bewahrten weitgehende Autonomie. 1569 wurden sie zu einem Staatswesen mit einem Parlament, gemeinsamer Außenpolitik und Währung vereinigt. (dpa)



Die Karte zeigt, wie nahe insbesondere Tschkalowsk am Syrdarja und dem Kairakum-Wasserreservoir liegt. Umso alarmierender der unzulängliche Zustand der Uranabraumlagerstätten.

Gleichzeitig würde der durch radioaktive Belastung und Giftstoffe geschwächte Organismus äußerst anfällig für Krankheiten wie Hepatitis-A und Tuberkulose.

Numon Chakimow, Direktor der Filiale Sogdian des Amtes für Atom- und Strahlenschutz der tadschikischen Akademie der Wissenschaften meint, Duschanbe verfüge nicht über die notwendigen Ressourcen, die Uranabraumlagerstätten zu sichern.

Einen möglichen Ausweg aus dem Dilemma sieht Chakimow in der Aufbereitung des Abraums mit Hinblick auf tadschikische Pläne zur friedlichen Nutzung von Kernenergie. Diese Vision sieht sich allerdings

mit ernüchternden Fakten konfrontiert. Nukleare Aufbereitung hat es in Tadschikistan seit mehr als zehn Jahren nicht mehr gegeben, und Fachleute mit dem nötigen Spezialwissen sind nicht mehr vorhanden. Die Bevölkerungszahl der Region hat sich seit 1991 halbiert. Dem steht ein gewaltiger Berg von 450 Millionen Tonnen radioaktiven Materials gegenüber.

Die Aussichten auf Besserung sind schlecht: „Die Eliten haben das Gebiet für immer verlassen, weil sie wissen, dass die Uranvorkommen praktisch erschöpft sind, und dass früher oder später alle Fabriken und Firmen, die irgendetwas mit Uran zu tun

haben, ihre Arbeit einstellen werden“, meint Chakimow.

Ambitionierte Pläne

Tadschikistan werde eine Uranindustrie aufbauen, erklärte demgegenüber Präsident Emomali Rachmon am 25. April in seiner jährlichen Ansprache an das Parlament und die Regierung. Das Staatsoberhaupt beauftragte die zuständigen Behörden, ein staatliches Konzept für die Erschließung von Uranvorkommen zu erarbeiten. Rachmon zufolge verfügt Tadschikistan über etwa 14 Prozent der weltweiten Uranvorkommen. Diese wertvollen Ressourcen sollten dem Wohl der Wirtschaft dienen, so der Präsident.

Wieviel Uran es in Tadschikistan gibt, weiß niemand. Manche meinen, dass die Vorräte bis zu 40 Prozent der weltweiten Vorkommen ausmachen. Mitte des 20. Jahrhunderts fanden sowjetische Geologen Uranerze in Nord-, Zentral- und Ost-Tadschikistan. Bis 1991 wurde im Norden des Landes Uranerz gefördert. Mit der Förderung und Verarbeitung war das Kombinat „Wostokredmet“ befasst. Die erste sowjetische Atombombe wurde unter Verwendung tadschikischen Urans aus Tschkalowsk gebaut. (Ferghana.ru / DW / NTI / DAZ)

VOKABELN

- dürrig zusammengeschustert – зд.: кое-как оборудованный, подготовленный
- erschöpft – зд.: истощённый, выработанный
- Blutarmut, f – малокровие
- anfällig – подверженный
- ausmachen – составлять

SCHNUPPERKURS

NATO UND RUSSLAND FÜR NEUSTART

Die NATO und Russland versuchen einen Neuanfang. Zehn Monate nach dem Beginn einer politischen Eiszeit haben die Außenminister der 28 Bündnisstaaten und deren russischer Kollege Sergej Lawrow erstmals wieder im NATO-Russland-Rat miteinander gesprochen.

„Wir haben festgestellt, dass wir gemeinsame Interessen haben“, sagte NATO-Generalsekretär Jaap de Hoop Scheffer zu Beginn eines Treffens in Korfu (Griechenland). Der NATO-Russland-Rat solle künftig noch besser als zuvor funktionieren. Das Gremium werde „ein wichtiger Kanal für Dialog und Zusammenarbeit zwischen seinen Mitgliedern bleiben.“

„Wir wollen die totale Zusammenarbeit wieder aufnehmen“, sagte der italienische Ministerpräsident Silvio Berlusconi. Dabei gehe es unter anderem um die Verhinderung der Weitergabe von Atomwaffen sowie die Bekämpfung von Terrorismus und Piraterie. Die NATO hatte die Arbeit des NATO-Russland-Rates wegen des Kaukasuskrieges im August 2008 auf Eis gelegt.

„Die Wiederaufnahme unseres Dialogs (...) wird uns dabei helfen, unsere Meinungsverschiedenheiten in konstruktiver und offener Art anzugehen und zu überwinden – mit dem Ziel, sie langfristig beizulegen“, sagte der NATO-Generalsekretär.

Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier sprach nach Angaben aus deutschen Teilnehmerkreisen von einem „Neustart in den Beziehungen zwischen der NATO und Russland“. Das Gremium sei „ein unverzichtbares Element in den Beziehungen zu Russland“. „Die meisten internationalen Probleme können nur gemeinsam mit Russland gelöst werden.“

„Wir sind bereit zu einem ernsthaften Engagement zwischen der NATO und Russ-

land“, erklärt ein ranghoher US-Diplomat. Auch die USA wollten den NATO-Russland-Rat künftig noch besser als bisher nutzen. In einer Reihe von wichtigen Fragen – beispielsweise dem Militäreinsatz in Georgien, der Anerkennung der abtrünnigen georgischen Gebiete Abchasien und Südossetien sowie hinsichtlich der Anwendung des Vertrags über konventionelle Streitkräfte in Europa – werde es allerdings auch künftig Meinungsunterschiede geben.

Georgien-Konflikt darf nicht alles andere vergiften

NATO-Sprecher James Appathurai sagte: „Wichtig ist, dass die Meinungsverschiedenheit, die wir wegen Georgien haben, nicht wie eine dunkle Wolke über jedem Aspekt der Beziehungen zwischen Russland und der NATO hängt. Wir können diese Divergenzen nicht ignorieren, aber sie sollten nicht alles andere vergiften.“

Als gemeinsame Interessen nannte De Hoop Scheffer die Lage in Afghanistan, die Nichtweiterverbreitung von Atomwaffen, internationales Krisenmanagement, die Terrorismusbekämpfung sowie den Einsatz gegen Drogenhandel und Piraterie. „Wir überprüfen die Strukturen des NATO-Russland-Rates mit dem Ziel, ihn effizienter zu gestalten und zu einem wertvolleren Instrument unserer politischen und praktischen Zusammenarbeit zu machen“, sagte er. (dpa)



Lawrow, Hoop Scheffer und Karamanlis (vlnr.) auf Konsenssuche in Korfu.

VOKABELN

- politische Eiszeit – „ледниковый период“ в политике
- auf Eis legen – замораживать (также перен.)
- beilegen – зд.: улаживать, урегулировать
- ranghoch – высокопоставленный
- abtrünnig – отпавший, перешедший на чью-л. сторону

TANZLEGENDE

PINA BAUSCH IST TOT

Pina Bausch galt mit ihrem Ensemble seit langem international als eine der wichtigsten Vertreterinnen der neuen deutschen Tanzkunst. Noch Mitte Juni war die Uraufführung von Bauschs neuem Tanzabend im Wuppertaler Opernhaus vom Publikum gefeiert worden. Die international renommierte Choreographin und Chefin des Wuppertaler Tanztheaters starb am 30. Juni im Alter von 68 Jahren.

Die große Avantgardistin des Tanztheaters, Pina Bausch, ist tot. Die mit höchsten Preisen ausgezeichnete Bausch erlag einem Krebsleiden. Die Erkrankung sei erst fünf Tage vorher bei ihr festgestellt worden, sagte die Sprecherin des Theaters in Wuppertal. Noch am 21. Juni habe Bausch mit ihrem Tanzensemble im Wuppertaler Opernhaus auf der Bühne gestanden.

1940 im nordrhein-westfälischen Solingen als Tochter eines Gastwirts geboren, studierte sie bereits mit 14 Jahren bei Kurt Jooss an der Essener Folkwangschule. Nach ihrem Abschluss wechselte sie an die berühmte Juilliard School in New York. 1962 kehrte Bausch nach Deutschland zurück, wo sie mit eigenen Choreographien auf sich aufmerksam machte.

Als Direktorin des neugegründeten Tanztheaters Wuppertal schuf sie seit den 1970er Jahren rund 40 abendfüllende Werke und wurde mit internationalen Auszeichnungen und Preisen überhäuft. 2007 erhielt sie für ihr Lebenswerk in Tokio den Kyoto-Preis sowie den Goldenen Löwen der Biennale von Venedig. 1982 übernahm sie eine Rolle in Federico Fellinis Film „E la nave va“. Einen eigenen Kinofilm brachte sie mit „Die Klage der Kaiserin“ 1990 heraus.

Mit ihren radikalen Choreographien verstörte Bausch seit den 1970er Jahren ihr Publikum. Zentrale Themen sind Angst, Tod, Liebe und Sehnsucht. Was die Menschen bewegt, das interessiert sie viel mehr als wie sie sich bewegten, sagte Bausch einmal.

Publikum knallt die Türen

In Wuppertal erregte sie zuerst mit ihren Tanzversionen von Gluck-Opern und Strawinskys „Sacre du Printemps“ Aufsehen. Ihre radikale tänzerische Umsetzung der Bartok-Oper „Herzog Blaubarts Burg“ (1977) wurde vom Publikum seinerzeit mit Türenknallen quittiert. Choreographie, Kostüme



Diese Aufnahme zeigt Pina Bausch (Mitte) im Januar 2009. Die Künstlerin hat deutsche Tanzgeschichte geschrieben.

und Musik der Bausch-Produktionen brachen radikal mit gängigen Vorstellungen.

Der Regisseur Wim Wenders wollte im September mit Bausch einen Film drehen. Er zeigte sich geschockt vom plötzlichen Tod Bauschs. „Ihre Arbeit war, ist und bleibt einmalig“, sagte er in Berlin nach Angaben seiner Agentur „Just Publicity“. „Ich bin untröstlich, dass wir unseren so lange geplanten gemeinsamen Film zu spät angegangen sind.“ Wladimir Malachow, Erster Solotänzer und Intendant des Berliner Staatsballetts, sagte: „Die Welt hat eine der wichtigsten Choreographinnen verloren. Pina Bausch hat der Welt des Tanzes und der Choreographie neue Ideen gegeben.“ Sie sei nicht nur eine großartige Tänzerin gewesen, „sie war auch ein wundervoller Mensch mit einem großen Herzen.“

Bundespräsident Horst Köhler würdigte Pina Bausch als eine „wundervolle Künstlerin“. Mit ihr verliere Deutschland eine Tänzerin und Choreographin von Weltrang und nicht zuletzt eine herausragende Repräsentantin der Kulturturnation, schrieb Köhler an Rolf Salomon, den Sohns Bauschs. „Wir alle sind bestürzt über die Nachricht von ihrem frühen Tod.“

Weltweite Betroffenheit

Kulturstaatsminister Bernd Neumann (CDU) nannte Bausch die bedeutendste Choreographin der Gegenwart. Auch NRW-Ministerpräsident Jürgen Rüttgers (CDU) würdigte Bausch als eine der größten Künstlerinnen Deutschlands. „Sie hat die Sicht auf das Tanztheater völlig neu erfunden“, sagte

er. Wuppertals Oberbürgermeister Peter Jung (CDU) hob zum Tod der Ehrenbürgerin hervor, dass sie der Stadt stets tief verbunden geblieben.

Der Leiter des Tanztheaters Münster, Choreograph Daniel Goldin, zeigte sich „tief betroffen“ vom Tod Pina Bauschs. Er wollte laut Mitteilung des Tanztheaters die Vorstellung an Bauschs Todestag „der einzigartigen Künstlerin und Choreographin Pina Bausch“ widmen. Der Stuttgarter Choreograph Christian Spuck sagte: „Ihr Werk ist besetzt von einer Menschlichkeit und Aufrichtigkeit, die mich unendlich tief berührt hat.“

Auch die Leitung des Internationalen Tschechow-Theaterfestivals in Moskau bedauerte ihren Tod. Pina Bausch sollte am 13. Juli eine große Pressekonferenz in der russischen Hauptstadt geben, anschließend stehen bei dem Festival vier Gastspiele des Stücks „Die sieben Todsünden“ ihrer Compagnie auf dem Programm. Der Pariser Bürgermeister Bertrand Delanoë sprach von einer „wahren Liebesgeschichte“ zwischen Paris und Pina Bausch „zum großen Glück unserer Stadt“. (dpa)

VOKABELN

- *erliegen* – зд.: умирать от чего-л.
- *jmdn. mit Auszeichnungen überhäufen* – осыпать кого-л. наградами
- *verstören* – ввергать в растерянность, в смущение
- *quittieren* – зд.: отвечать, реагировать на что-л.
- *brechen (mit, D)* – порывать с кем-л.

MELDUNGEN

ПРОГРАММА «КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ»

In Mangistauskoj oblasti in den Rahmen der программы «Культурное наследие» продолжается реставрация некрополя Сейсем-ата. Его называют «Пантеоном батыров». На территории некрополя Сейсем-ата более двух тысяч памятников. Самые ранние датируются железным веком. А купольные мавзолеи конца восемнадцатого – начала двадцатого века историки называют уникальными образцами казахского зодчества. Много здесь и малых архитектурных форм: койтасов, кулпытасов, саганатамов. В нынешнем году на Сейсем-ата реставраторы впервые использовали технологию инъектирования: кладку укрепили цементно-известковым раствором. Каждый камень нумеруют. Параллельно идет исследовательская работа. (www.khabar.kz)

STREIK AUF DEM GRÜNEN HÜGEL

Wenige Wochen vor Beginn der Bayreuther Festspiele droht die Gewerkschaft ver.di mit Streik auf dem Grünen Hügel. Die fest und saisonal Beschäftigten müssten bisher ohne Tarifvertrag und teils unter miserablen Bedingungen arbeiten, berichtete ver.di. Die Tarifverhandlungen würden von der Arbeitgeberseite verzögert. „Wir werden nicht davor zurückschrecken, die Festspiele zu bestreiken“, sagte Hans Kraft von ver.di Bayern Anfang Juli der dpa. Die Festspiele sollen am 25. Juli eröffnet werden. Von der Festspiele GmbH war zunächst keine Stellungnahme zu erhalten. Träger der GmbH sind unter anderem der Bund und der Freistaat Bayern. (dpa)

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

НОВЫЙ СЕЗОН В ДЕТСКОМ ЦЕНТРЕ «БАЛДАУРЕН» НА КУРОРТЕ БУРАБАЙ

Он называется «Золотой мост дружбы». Здесь встретились не только юные казахстанцы разных национальностей, но и их сверстники из-за рубежа. Дети называют этот лагерь островом мечты. Каждый день отдыха приносит новые открытия и развлечения. Но главное – здесь можно найти новых друзей.

Лейла Химатова (Павлодар): «Ребята одаренные, талантливые, очень интересно с ними. Общаюсь с греками, даже выучила один греческий танец, много разных присказок, пословиц греческих, приветствий, допустим – «Всем привет!»

Смена «Золотой мост дружбы» открылась под патронажем Ассамблеи народа Казахстана. Здесь встретились ребята из казахстанских национальных культурных центров и из-за рубежа. Сезон открыл большой концерт: корейские

танцы, татарские песни, казахские кюи – все показали свои таланты.

Роман Ким, член Совета Ассамблеи народа Казахстана: «Я очень впечатлен и радуюсь за детей. Я думаю, истоки дружбы между народами начинаются с детских лет. Нам надо плотнее сотрудничать, поддерживать, работать с лагерем «Балдаурен».

Дмитрий Лепешев, заместитель директора республиканского учебно-оздоровительного центра «Балдаурен»: «Следующая смена будет не менее интересна

и привлекательна для девочек и мальчишек, потому что она будет посвящена государственному языку, его изучению, пропаганде, и к нам приедут ребята – победители международных олимпиад».

А еще через месяц в «Балдаурене» встретятся юные музыканты – воспитанники Национальной Академии музыки, для которых проведут специальные мастер-классы.

За семь лет существования лагеря «Балдаурен» в нём отдохнули более 46 тысяч детей, и каждый раз отсюда уезжают с надеждой – снова вернуться на остров мечты. (www.khabar.kz)

СЛОВАРЬ

- *сверстник* – Altergenosse, m
- *присказка* – humoristisches Vorwort (zu einem Märchen)
- *показать талант* – Begabung zeigen, beweisen
- *поддерживать* – unterstützen
- *воспитанник* – Zögling, m

Kurz gesagt: In einem Sanatorium in Borowoje erholen sich auf Einladung der Versammlung des kasachischen Volkes Kinder verschiedener Ethnien.



Фестиваль «Балдаурен» - 2008.

IDOLE

DIE MAUER FÄLLT – UND ICH TRÄUME VON LENIN

Der Fall der Berliner Mauer im Herbst 1989 bedeutete die Wiedervereinigung Deutschlands mit Deutschland und den Zerfall der ehemaligen Sowjetunion. Für mich zählte im Herbst 1989 nur eins: Kann ich jemals so werden wie Lenin?

Von Irina Peter

Nowostroiika, ein Dorf unweit der heutigen Hauptstadt Astana. Ich blicke konzentriert nach vorn und singe laut und deutlich. Für den besonderen Tag hat Mama mich ordentlich herausgeputzt, weiße Schleifen schmücken mein Haar, auch die Schuhe sind neu. Im sonnigen Schulhof stehen wir in Reih und Glied, heute tragen wir noch keine schwarzen Uniformen, so richtig gehören wir erst morgen zu den Großen. Stolz sind wir aber jetzt schon, überreichen voller Ehrfurcht rote Nelken an unsere zukünftige Klassenlehrerin Galija Kabyrowna und lauschen andächtig den großen Worten der Schullei-

terin. Es ist der erste September 1989, ein erster September wie er sich alljährlich in Kasachstan wiederholt. Das hatte ich bereits bei meiner großen Schwester mitbekommen. Jetzt aber werde ich selbst eingeschult.

Die neue Welt Schule gefällt mir, das Alphabet ist schnell gelernt, auch Rechnen gelingt mühelos. Das wirklich Spannende am Unterricht sind jedoch die Geschichten aus dem Leben des jungen Lenin. Lenin, so lerne ich, war ein Held. Und das nicht erst als Erwachsener; Lenin ist schon als Kind herausragend. Vormittags schrieb er in allen Fächern Vorne und nachmittags half er Alten und Armen. Selbst seine harmlosen Streiche dienten stets einem guten Zweck.

Dieser Lenin, unvergleichlich mutig, selbstlos und klug – so will ich auch sein, denke ich voller Bewunderung.

„Meine Idole bestimme ich fortan selbst“

Roter Platz in Moskau. Wie eine Puppe liegt er da. Mein Idol sieht nicht sonderlich menschlich aus. Papa ist trotzdem begeistert und erklärt meinem kleinen Bruder, wer der Mann da in der Mitte des Mausoleums ist. Ein Aufseher zischt „Psst!“. So richtig Zeit zum Beschauen bleibt nicht, mit dem Besucherstrom bewegen wir uns zügig unter kaltem Licht um seinen offenen Sarg. Wieder draußen bin ich enttäuscht. Lenin ist tot. Es ist September 1992, natürlich ist mein Held schon lange tot. Jetzt ist er aber auch für mich gestorben. Ich weiß nicht warum.

Wenn ich heute „Lenin“ lese oder höre, denke ich zunächst an den bolschewistischen Terror, für den er verantwortlich ist. Auch ist mir klar, dass der Kult um ihn Bestandteil der sowjetischen Staatsdoktrin war und somit der totalitären Verblendung diente. Und dann gibt es da noch diesen anderen Lenin, den Helden meiner Kindheit. Die Welt ist innerhalb meines noch sehr jungen Lebens eine andere geworden. Zum Glück. Lenin-Denkmäler stehen nun nicht mehr auf den nach ihm benannten Plätzen. Hier und dort hat man sie zwar noch nicht abgerissen. Die Vergangenheit zu bewältigen, sind die Regierenden in den ehemals sozialistischen Ländern dennoch zumindest äußerlich bemüht. So erstrahlen Städte, Straßen und Plätze vielleicht nicht immer in neuem Glanz, tragen dafür aber neue Namen. Die Schlangen vor dem Mausoleum in Moskau werden trotzdem nicht kürzer. Ich weiß nicht, was dort die

Besucher aus aller Welt denken, wenn sie Lenins *einbalsamierte Leiche* betrachten. Ich weiß aber eins: Meine Idole bestimme ich fortan selbst.

Die Autorin Irina Peter wurde 1983 in Zelinograd geboren und wuchs in Nowostroiika auf, wo sie noch drei Jahre die Schule besuchte, bevor sie im September 1992 mit ihren Eltern und zwei Geschwistern nach Deutschland ausreiste. Ihr Abitur legte sie 2003 in Baden-Württemberg ab. An der Ruprecht-Karls-Universität in Heidelberg und der Universität Sophia Antipolis studierte sie Romanistik, Slavistik und Psychologie. Seit einigen Monaten arbeitet sie mit Landsmännern und -frauen an einem Buch über ihr Dorf in Kasachstan, das die Geschichte der Deutschen dort von deren Ankunft 1936-1946 bis zur Ausreise ab den 1980er Jahren abbilden wird.

VOKABELN

- voller Ehrfurcht – с благоговением
- eingeschult werden – определяться в школу; начать ходить в первый класс
- Verblendung, f – ослепление; эд.: введение в заблуждение
- in neuem Glanz erstrahlen – засиять в новом блеске
- einbalsamierte Leiche – бальзамированный труп, мумия



Als 1989 der so genannte real existierende Sozialismus aufhört, real zu existieren, träumt die kleine Irina Peter davon, einmal so zu werden wie Lenin.

MELDUNGEN

«ЕЛБАСЫ ЖӘНЕ ЕЛОРДА»

Выставка «Елбасы және Елорда», иллюстрирующая становление государственности нашей республики и роль Нурсултана Назарбаева в становлении новой столицы, открылась в Астане. На уникальной экспозиции представлены сотни книг и фотографий об Астане. История новой столицы неразрывно связана с именем Президента – благодаря его инициативе и творческой энергии город превратился в уникальный политический, архитектурный центр, который сейчас привлекает внимание всего мира. На сцене президентского культурного центра – спектакль «Байтерек». В основу сюжета легла поэма Несипбека Айтұлы, а сценарий пьесы написал известный деятель культуры Мырзатай Жолдасбеков. Роль Президента исполнил талантливый актер Куандык Кыстақбаев. (www.khabar.kz)

ASTANAS KADER STEHT

Ende Juni hat das Astana-Team seinen kompletten Kader für die Tour de France mit den Kapitänen Alberto Contador und Lance Armstrong nominiert. „Ich weiß, dass er sehr motiviert ist“, sagte Teamchef Johan Bruyneel über Armstrong, der nach vier Jahren Tour-Pause vielleicht sogar den achten Gesamtsieg im Visier hat. Allerdings wies Bruyneel noch einmal auf die offizielle Lesart der Hierarchie im Team aus Kasachstan hin: „Contador hat sehr hart gearbeitet und sich das Recht erworben, unser Team im Juli als Kapitän zu repräsentieren.“ Bruyneel benannte mit dem Schweizer Grégory Rast, dem einzigen Kasachen im Team, Dimitri Murawjow, und dem Portugiesen Sergio Paulinho die drei restlichen Fahrer des Neuner-Teams für die am 4. Juli startende Frankreich-Rundfahrt. Neben den Kapitänen waren unter anderem der Wahl-Schweizer Andreas Klöden und Levi Leipheimer (USA) bereits gesetzt gewesen. (dpa)

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ЛЮБИТЬ СТРАНУ, В КОТОРОЙ МЫ ЖИВЁМ!

В Немецком доме г. Алматы состоялась встреча с заместителем Председателя Ассамблеи народа Казахстана, заведующим Секретариата Ассамблеи Ералы Тугжановым.

Олеся Клименко

В ходе встречи Ералы Лукпанович ознакомился со структурой Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», а также с главными направлениями деятельности каждого эксперта бюро Совета немцев. Республиканскую немецкую газету «Deutsche Allgemeine Zeitung» ожидал приятный сюрприз: Ералы Тугжанов вручил благодарственное письмо за объективное освещение государственной национальной политики, работы Ассамблеи, а также вклад в укрепление дружбы и межэтнического согласия в нашей республике.

Г-н Тугжанов отметил профессиональный подход в работе исполнительного бюро: «Я впервые в Немецком доме, очень рад побывать здесь и познакомиться с коллективом. В любом деле все зависит от людей, от их работы. В Казахстане на сегодняшний день несколько национально-культурных центров имеют очень серьезный уровень работы и, безусловно, Ассоциация немцев в их числе».

Заместителю Председателя АНК был представлен анализ состояния немецко-этноса, в частности, итоги прошедшего недавно в Павлодаре Совета немцев, на котором наконец были закончены многочисленные дискуссии по поводу перерегистрации устава Ассоциации, в которую вошли все общественные организации немцев Республики Казахстан.

На встрече были озвучены инициативы АООНК «Возрождение» по реализации ряда государственных программ, таких как «Путь в Европу» через проект «Внедрение европейской модели соци-

альной защиты населения в Республике Казахстан»; «Культурное наследие» через проект «Тесное переплетение казахской и немецкой культуры»; программы ускоренного развития страны через проект «Школы национального возрождения».

Ералы Тугжанов заинтересовался данными проектами, в особенности в социальной сфере: «Вы работаете по ряду очень серьезных проектов, в том числе социальных. Нам необходимо совместно всё проанализировать и объединить наши усилия. Важно использовать наш огромный ресурсный потенциал и накопленный опыт. Ассамблея народа Казахстана и направлена на консолидацию усилий. При АНК специально создан Фонд, и при взаимодействии мы можем реализовать определенные совместные проекты, направленные на понимание и благополучие».

Была достигнута договоренность, что от АООНК «Возрождение» будет подготовлено общее письмо по всем инициативным проектам для последующего рассмотрения.

По окончании встречи Ералы Тугжанов особо подчеркнул, что в первую очередь мы – граждане Казахстана. Важно любить страну, в которой мы живем. Национально-культурные центры и Ассамблея народа Казахстана делают одно общее дело – способствуют укреплению мира и межнационального согласия.

В следующем году Казахстан будет представлять в авторитетной организации ОБСЕ, и презентация казахстанской модели межнационального согласия станет одним из приоритетных направлений деятельности нашей республики во главе этой организации.



Заместитель Председателя АНК Ералы Тугжанов.

СЛОВАРЬ

- укрепление – Verstärkung, f
- уровень – Stufe, f, Niveau, n
- культурное наследие – Kulturerbe, n
- взаимодействие – Zusammenarbeit, f, Zusammenwirkung, f
- способствовать – beitragen (zu D), fördern

Kurz gesagt: Der stellvertretende Vorsitzende der Versammlung des kasachischen Volkes Jeraly Tugshanow zeigte sich bei seinem Besuch im Deutschen Haus Almaty begeistert von den Projekten der Deutschen Minderheit in Kasachstan.

ПАВЛОДАР

ДВАДЦАТИЛЕТНИЕ, МЫ ФЕСТИВАЛИМ!

В самом разгаре – длинно-солнечное казахстанское лето. 2009 год уже как-то незаметно отмерил ровно половину своей длины. Можно оглянуться и вспомнить о том, чем жили немцы Казахстана в это время, а лучше остановиться на чём-то одном – масштабном, интересном и значительном. Предлагаем вспомнить вместе с нами прошедший в середине мая в Павлодаре пятый республиканский фестиваль-конкурс немецкой культуры «Wir sind 20 – wir sind jung» («Нам – 20, мы молоды»), посвящённый году Казахстана в Германии и двадцатилетию общественного движения немцев РК «Возрождение».

Александр Веревкин

Полтора месяца назад мы с вами были свидетелями и участниками прекрасного праздника творчества, души и вдохновения. В первый же вечер в холле павлодарского Дома дружбы друг с другом перепознакомилась молодёжь, которая к тому времени приехала в Павлодар и, бросив вещи в гостинице, отправилась к главному месту действия. На следующий день прошли все основные выступления самостоятельных артистов и коллективов из Карагандинской, Костанайской, Актюбинской, самой Павлодарской, Кызылординской и Восточно-Казахстанской областей.

Кто-то «брал» публику танцем, кто-то – голосом. Коньком одной делегации была великолепно выстроенная программа выступления, другая могла похвастать разнообразием жанров, в которых выступили её «звёзды». Пока выступала молодёжь одного региона, за кулисами с волнением ждали своего выхода на сцену ребята из другой области... В это время в холле Дома дружбы работала выставка работ прикладного народного творчества и фотографии.

Вечером молодёжь попала на дискотеку в культурно-развлекательный центр «Баянаул», а утром – на калейдоскоп экскурсий: в областной историко-краеведческий музей имени Г. Потанина, областной музей литературы и искусства имени Бухар жырау, а также в Благовещенский собор, мечеть имени Машхура Жусупа, Римско-католический костёл.

В последний день республиканского фестиваля состоялся гала-концерт. В него вошли лучшие номера, показанные участниками в первый день, в том числе «Баварский вальс» в исполнении танцевального коллектива «Paradies» («Рай») и песня «На калиновом мосту» от Анастасии Довгополок (Павлодар), оригинальная вокальная композиция «Весеннее настроение» от немецкого народного хора «Veilschen» («Фиалки») и песня актюбинских исполнителей «Friedenstaube» («Голубь мира»), потрясающие номера от карагандинцев и кызылординцев, шикарно исполненная Батырханом Маликовым песня на немецком языке и вокально-танцевальная композиция костанайцев «Mein Zuhause» («Мой дом»), «Лихтенштейнская полька» танцоров из Семей...

Была здесь и финальная песня. Именно её все вместе исполняли в самом конце и именно её слова потом участники концерта пели в автобусе по дороге в ресторан, на последний в дни фестиваля ужин, и пор пути домой.

«Пока мы вместе...»

Фестиваль фестивалем, а призовые места здесь присуждались как на самом



Финальная песня фестиваля.

настоящем конкурсе. Его итоги тоже были объявлены со сцены Дома дружбы. Заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана Виталий Свинцицкий поздравил лауреатов, пожелал им здоровья, успехов и всего, что может радовать человека в праздники.

– Я думаю, комиссия, порабатывавшая на фестивале, профессиональна, и мной доверяю, – отметил он. – Ассамблея народа Казахстана тоже подготовила определённые подарки, поскольку люди, выступившие на фестивале, всего этого заслуживают... Мнение Ассамблеи для нас очень важно, поскольку это орган, возглавляемый Президентом. Она стала объединяющим фактором всех народов, живущих в стране. На этом фестивале мы даже о кризисе забыли, он не чувствовался здесь. Пока мы будем вместе, говорили нам наши деды, никакие кризисы нам не страшны.

Руководитель представительства Общества по техническому сотрудничеству (ГТЦ) по Средней Азии и Казахстану доктор Ирина Хеч говорила по-русски, чтобы как можно более ясно выразить свои впечатления и чувства: «Я в первый раз побывала в Павлодаре, хотя у нашей организации есть в этом городе немало друзей, которые всегда стараются показать себе и всему казахстанскому народу богатую немецкую культуру, существующую века и охраняемую, кажется, этническими немцами, живущими за пределами Германии больше, чем немцами в Германии. Вообще-то наша обязанность со стороны немецких грантодателей – Министерства внутренних дел Германии, которое финансировало это мероприятие через ГТЦ, – контролировать целевое использование предоставленных средств. Поэтому хочу сказать: я на фестивале увидела, что

Германия действительно не зря вложила эти средства в возрождение немецкой культуры своими соотечественниками, живущими за рубежом и представляющими ФРГ в других странах. Мы очень-очень хотели бы отблагодарить тех, кто сделал возможным проведение этого мероприятия – Ассоциацию общественных объединений немцев Казахстана (АООНК) «Возрождение» и Союз немецкой молодёжи Казахстана – за то, что они для проведения фестиваля выбрали Павлодар. Хочу сказать спасибо Ассамблее

Изображённое на картине она прокомментировала так: «Мы не даём своим партнёрам рыбу, а предлагаем удочку, которая даст им возможность ловить эту самую рыбу самостоятельно, и не только сегодня, но и в будущем. Причём та «рыба», которую они ловят, достанется и принесёт пользу другим людям».

Отдельно она выделила и отблагодарила парня, который поразил публику своим глубоким, чистым баритоном, исполнив песню на немецком языке, – Батырхана Маликова из Костаная.



Клуб немецкой молодёжи «Maximum», г. Костанай.

народа Казахстана за то, что она даёт возможность каждому народу, в том числе немцам, развивать свою этническую идентичность, и всему казахстанскому обществу – развивать своё культурное многообразие».

Павлодарскому «Возрождению» - Danke!

Доктор Ирина Хеч выразила искреннюю благодарность павлодарскому обществу немцев «Возрождение» (председатель – Вячеслав Руф) за отличную организацию пятого республиканского фестиваля немецкой культуры «Wir sind 20 – wir sind jung», за индивидуальный подход к каждому его участнику, а также за сохранение дружеской и творческой атмосферы праздника. Творческий коллектив сети центров встреч Павлодарской области и павлодарский клуб немецкой молодёжи «Ленц» она поблагодарила за активное участие и волю к победе.

Тогда, на фестивале, И. Хеч заметила, что подарком благодарности эту оценить нельзя, и, тем не менее, преподнесла В. Руфу картину неизвестного художника: собака сидит на льду водоёма у лунки с зимней удочкой в зубах и ловит рыбу.

Председатель жюри фестиваля и глава АООНК «Возрождение» Александр Дедерер не раз говорил о том, что гости мероприятия «почувствовали такую теплоту и заботу, которую проявили администрация города и региона и сами организаторы, и участники этого фестиваля, и даже горожане».

Общество немцев Павлодарской области сделало всё от него зависящее для того, чтобы фестиваль прошёл на высоком уровне, – подчеркнул он. – Я благодарю всех, кто помог сделать это мероприятие определённым символом, рубежом в год двадцатилетия нашей республиканской организации. Для человеческой жизни 20 лет – это огромный период, но для общества «Возрождение» это – небольшой отрезок. Я думаю, что наша организация и в будущем не подведёт память и имена тех людей, которые её подняли и создали. А те молодые люди, которые в этом фестивале участвовали, – залог будущего нашей организации и всей немецкой культуры. Народ жив, пока он владеет своим языком и культурой. Наш народ жив и процветает на казахстанской земле.

Продолжение на стр. 8.



Клуб немецкой молодёжи «Lenz», г. Павлодар.

ПАВЛОДАР

ДВАДЦАТИЛЕТНИЕ, МЫ ФЕСТИВАЛИМ!

Продолжение. Начало на стр. 7.

А. Дедерер говорил и о том, что жюри было сложно выбрать победителей этого фестиваля, но рамочные условия конкурса всё время заставляли комиссию делать это. Он назвал победителей, призёров и выразил благодарность за поддержку в организации фестиваля местной администрации в лице акима Павлодарской области Бакытжана Сагинтаева и его заместителя Рысты Жумабековой, которая приняла из его рук благодарственное письмо. В нём, в частности, говорилось, «что павлодарский Дом дружбы стал открытым для Ассоциации «Возрождение», члены которой увезут с собой приятные воспоминания во все города». И увезли...

Призёры и лауреаты

По итогам республиканского фестиваля «Wir sind 20 – wir sind junG» почётной грамотой Ассамблеи народа Казахстана (АНК) были награждены вокальный коллектив «Musikquelle» (г. Сарань), народный немецкий хор «Veilhen» (г. Актюбе), народный немецкий танцевальный ансамбль «Танцующая долина» (г. Караганда), клубы немецкой молодёжи «Ленц» (г. Павлодар) и «Максимум»



Вокальный коллектив «Musikquelle», г. Сарань.

то покажется вполне естественным и понятным, почему делегации именно из этих казахстанских регионов выиграли конкурс. Вот что рассказали их руководители.

фестивалей в Томске, Омске, Самарканде, да и во многих мероприятиях, связанных с государственными праздниками и проходящих в Караганде и Алматы, мы принимаем участие. Я руководитель-хореограф, а над вокальной частью наших выступлений работает Галина Шапинская. Она же пишет стихи и музыку к песням. Слова к вокально-танцевальной композиции, исполненной нами на гала-концерте фестиваля «Wir sind 20 – wir sind junG», написала она – музыка уже была. Я уже под эту музыку сделал постановку».

Продюсер международного детского вокального конкурса «Goldenes Mikrofon» («Золотой микрофон»), ежегодно проходящего в Костане, Вячеслав Авдеев занимается и профессиональной подготовкой концертных программ.

«В центре встреч города Костаная областного немецкого общества «Возрождение» существует студия, на базе которой уже семь лет проходит детский вокальный конкурс «Goldenes Mikrofon», – рассказал он. – Мы сначала хотели создать вокальную студию: оклеили объявлениями близлежащий микрорайон, дали объявление в газету – никто не пришёл. На следующий год купили американский микрофон, объявили вокальный конкурс, и уже тогда, в 2003 году, он состоялся в первый раз. Было подано 96 заявок. Мы назвали его «Золотой микрофон», потому что в спорте обычно за победу вручается золотая медаль, а раз мы своим призёрам дарим микрофон, то это слово вошло в название мероприятия. В нём ежегодно принимают участие до 400 детей. Они приезжают из Узбекистана, Кыргызстана, России, Латвии, Беларуси. Все ребята, которые выступают от имени костанайского клуба немецкой молодёжи, – это те, кто вырос из нашей детской музыкальной студии. В принципе, это ребята, которые объехали в своё время всю Россию, были в Германии на гастролях и серьёзно зани-

маются музыкой. Мы надеемся, что когда они вырастут, хоть кто-то из них станет артистом. Руководят выступившим на фестивале в Павлодаре ансамблем Татьяна Шик, которая сама пела на сцене, и руководитель костанайского центра встреч Елена Шик.



Вокально-инструментальный ансамбль «Einheit», г. Семей.

(г. Костанай). Благодарственные письма от АНК получили председатели обществ немцев «Возрождение» города Семей Восточно-Казахстанской области Анатолий Визе, города Талдыкоргана Алматинской области Владимир Молодцов, Актюбинской области Вальтер Лемме и Костанайской области Виктор Ульрих.

Небольшим и, как ни странно, традиционным сюрпризом от Союза немецкой молодёжи Казахстана для участников фестиваля стала выдача сертификатов для участия в молодежной творческой академии, которая пройдёт в августе этого года и будет посвящена постановке мюзикла, посвящённого 250-летию со дня рождения Фридриха Шиллера. Путёвку на эту академию получили шестеро самых талантливых ребят.

Кульминацией фестиваля стало оглашение имён победителей пятого республиканского фестиваля-конкурса немецкой культуры «Wir sind 20 – wir sind junG», посвящённого году Казахстана в Германии и двадцатилетию «Возрождение». Все мы прекрасно помним, как тогда распределились призовые места.

Диплом третьей степени получила делегация Костанайской области, второй – молодёжь Павлодарской области, а диплом первой степени – самодеятельные артисты из Карагандинской области. Все они к тому же получили памятные подарки. Поощрительные призы получили Кызылординский и Семейский молодёжные клубы. С победой в фестивале-конкурсе их поздравил директор павлодарского Дома дружбы Рымтай Шокеев.

Если «пройтись» по победителям, приехавшим в Павлодар из других городов,

Художественный руководитель народного немецкого вокально-хореографического коллектива «Танцующая долина» Владимир Голев: «Есть в Карагандинской области небольшой город Сарань. Там работает гуманитарно-технический колледж, в котором существует отделение иностранных языков. Все участники группы «Танцующая долина», выступившие на фестивале в Павлодаре, – студенты этого колледжа, будущие учителя немецкого языка и переводчики. Коллектив существует уже лет 15, но я им руковожу три года. За время моей работы «Танцующая долина» участвовала в республиканских и международных



Хор «Veilhen», г. Актюбе.



«Ленц», г. Павлодар.

СЛОВАРЬ

- значительный – beträchtlich, bedeutsam
- свидетель – Zeuge, m
- волнение – Aufregung, f
- заслуживать – verdienen
- общественное объединение – gesellschaftliche Vereinigung, f
- проявлять заботу – Sorge tragen
- почётная грамота – Ehrenurkunde, m
- поощрительный приз – Trostpreis, m
- мероприятие – Veranstaltung, f
- мудрость – Weisheit, f

Kurz gesagt: In Pawlodar hat die «Wiedergeburt» unter dem Motto «Wir sind 20 – wir sind junG» Geburtstag gefeiert.

LOVE PARADE

TECHNO IN BERLIN: „NÄGELKAUER STATT DJs“

Am 1. Juli vor 20 Jahren zog die erste Love Parade durch Berlin. Parade-Gründer DJ Dr. Motte alias Matthias Roeingh erinnert sich im Interview an die Zeit, als Techno von der Musik einer kleinen, eingeschworenen Fan-Gemeinschaft zur weltweiten Massenbewegung wurde. Im Jubiläumjahr fällt die riesige Openair-Party zum dritten Mal in ihrer Geschichte aus. Dr. Motte denkt allerdings über die Gründung einer neuen Techno-Parade nach.

In diesem Jahr gibt es keine Love Parade - stimmt Sie das traurig?
Emotional habe ich mit der Love Parade abgeschlossen.

Aber Sie denken darüber nach, eine neue Parade mit elektronischer Musik ins Leben zu rufen?

Ich bin schon locker dabei, das Projekt anzugehen. Es könnte durchaus sein, dass das auch wieder in Form einer Parade sein wird, vielleicht auch wieder in Berlin. Es laufen einzeln Vorgespräche. Man muss mit der Clubkultur reden, der Wirtschaft und der Politik.

Der Name Love Parade ist allerdings verkauft?

Ja, der Name ist verkauft und verbrannt. Ein neuer Name wird sich dann finden.

Mit welchen Gefühlen denken Sie an die erste Love Parade im Jahr 1989 auf dem Berliner Kurfürstendamm zurück?

Damals waren wir etwa 150 Leute, und wir waren alle ziemlich blauäugig. Wir standen im Nieselregen am Wittenbergplatz, dann kam die Polizei und forderte uns auf, endlich mal loszulegen. Wenn ich zurückdenke, dann denke ich an fünf Stunden Gänsehaut – mit der Musik, mit der wir mit drei kleinen

Wägelchen über den Kudamm gefahren sind.

Sie haben die erste Love Parade als Demonstration unter dem Motto „Friede, Freude, Eierkuchen“ angemeldet. Was steckte damals dahinter?

Meine Vision war es, meine Ziele positiv zu formulieren. Friede stand für Abrüstung, Freude für die Musik als neues Medium der Verständigung und Eierkuchen für die gerechte Nahrungsmittelverteilung auf der Welt. Das ist alles auch heute noch aktuell. Und Musik spricht alle Sprachen und überwindet alle Grenzen.

Wie erklären Sie sich, dass die Love Parade zu so einer Massenbewegung wurde und die Teilnehmerzahlen mit mehr als 1,5 Millionen in Ravern am Ende fast explodierten?

Das liegt unter anderem daran, dass Techno und die Love Parade zu einer Einheit verschmolzen sind. Die Love Parade war der weltweite Feiertag der elektronischen Tanzmusik. Die gesamte Szene hat sich in Berlin versammelt.

Was hat die Love Parade in der Gesellschaft bewegt?

In den 90er Jahren gab es ein großes Medieninteresse und die Verbreitung der Idee getreu dem Motto ‚Friede, Freude, Eierkuchen‘. Die Love Parade hat Werbung gemacht für diese friedliche Jugendkultur, die nichts wollte als sich selbst zu feiern und anderen die Freiheit zu geben, das Gleiche zu tun.

Aus welchem Grund haben Sie sich schließlich aus der Love-Parade-Organisation zurückgezogen?

Ich habe mich von der Love Parade distanziert, weil sie an eine Fitnesskette verkauft wurde. Wir haben es leider nicht geschafft, unsere Inhalte in die Gesellschaft zu transportieren.

In welchen Spielarten lebt Techno in den Clubs weiter - zum Beispiel auch in der einstigen Techno-Hochburg Berlin?

Berlin ist mit seinem kleinen Konsens-Techno auf Minimal-Techno hängen geblieben. Da sieht man – radikal gesprochen – mehr Nägelkauer als DJs. Techno bedeutet Freiheit, ohne Dogma. Aber es ist gut, dass das Thema Techno nicht mehr so in den Medien ist und auch nicht mehr in den Charts. Denn das hatte mit dem Techno-Gedanken alles gar nichts zu tun.



Der 1960 in Berlin Spandau geborene und seit 1991 unter dem Künstlernamen „Dr. Motte“ agierende Matthias Roeingh war Gründer der Love Parade. Der hat er mittlerweile den Rücken gekehrt.

Was machen die einstigen Protagonisten der Szene wie zum Beispiel Marusha oder Westbam?

Die machen alle weiter Musik!

Das Interview führte Elke Vogel (dpa)

VOKABELN

- abschließen (mit, D) – кончить, покончить с кем-л.
- locker dabei sein – постепенно переходить к чему-л., начинать что-л.
- blauäugig – эд.: несведущий, наивный
- loslegen – начинать, выдавать что-л.
- Nägelkauer, m – незначительный, неопытный (как профессионал)



Zur Love Parade 2008 kamen 1.6 Millionen nach Dortmund.

KOLUMNE

GRENZERFAHRUNG



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Grenzüberschreitungen finde ich an sich super. Neue Erfahrungen. Über sich hinaus gehen, und so weiter. Darüber könnte ich ohne Punkt und Komma Vorträge halten. In Gedanken Stiftungen gründen, die das Überschreiten von Grenzen fördern. Tja, und während ich schwadroniere, stoße ich im Alltag ständig an meine Grenzen – und tue mich schwer, sie zu überschreiten. In diesem Fall: das Mischen von Kohlehydraten.

In meiner Vorstellung isst man nur eine Sorte Kohlehydrate oder Sättigungsbeilage oder wie man das klassifizieren mag, jedenfalls: Kartoffeln ODER Reis ODER Nudeln. Da muss man sich schon entscheiden, spricht in mir die spießige Stimme, als hätte mir das jemals jemand eingebläut. Hat aber niemand, solche Sprüche gab es bei uns zu Hause nicht, auch sonst nirgendwo. Es gab schlicht und ergreifend

immer nur Kartoffeln ODER Reis ODER Nudeln, ohne Ankündigung, Diskussion oder Reflexionen über Nahrungsmittel und Essgewohnheiten. Ich wüsste auch nicht, was das Schädliche verursachen sollte: Sodbrennen, Magenkrämpfe, Durchfall... Nein, hierzu habe ich nie irgendeine Geschichte gehört oder gelesen. Also, warum sollte man die Beilagen nicht gleichzeitig essen können? Aber schon allein die Vorstellung, dass mindestens zwei dieser Beilagen nebeneinander auf meinen Teller neben dem Schnitzel liegen könnten, stößt bei mir auf innere Abwehr. Aber dass es auch noch gemischt wäre, das geht eigentlich gar nicht.

Zuletzt war ich damit konfrontiert. Erst schockiert und dann ratlos saß ich vor meinem chinesischen Gericht und entdeckte in dem Allerlei: Kartoffelstücke! In meiner Vorstellung gibt es erstens in chinesischen Gerichten keine Kartoffeln, denn es gibt ja Reis, und zwar immer! Und sollte es wider Erwarten Kartoffeln geben, dann aber anstatt Reis und nicht sonst wie. In meinem Gericht waren sie aber im Gemüse versteckt. Hier gehören die Kartoffeln ja nun wirklich nicht hin, Sättigungsbeilage bleibt Sättigungsbeilage.

Ich redete mir gut zu, dass das ja nicht schlimm sei, mein Gott, Kartoffeln eben; dass die Chinesen schon wüssten, warum sie Kartoffeln in das Gericht gäben, weil es wahrscheinlich sehr lecker schmeckt; dass ich jetzt mal gefälligst meine Grenzen überschreiten müsse, das sei ja wirklich albern; dass ich mich ja freuen könne, neue Anregungen und Erfahrungen ... Alle Argumente halfen nichts. Ich erwischte mich, wie ich penibel in dem Essen stocherte, um die Kartoffelstücke zu identifizieren und zumindest nicht versehentlich mitzuessen. Ab und zu steckte ich mir ganz vorsichtig ein Stück in den Mund, als wäre es eine gefährliche Geheimwaffe, gut isoliert vom Reis, bis ich mir schließlich eingestand: Nein, ich will und will keine Kartoffeln in meinem chinesischen Essen mitessen. Jetzt schon etwas selbstbewusster fischte ich die Kartoffeln kurzerhand raus und konnte endlich beherzt zufassen, mir ungehemmt die Backen vollschauflern und mit Genuss kauen und schlucken. Welch Erleichterung! Seltsam, dass es mir offensichtlich leichter fällt, mal eben so mir nichts, dir nichts, ohne nachzudenken, nach Sibirien oder Wladiwostok zu fahren, während ich mich so schwer tue, Kartoffeln mit

Reis zu essen. Gut, jedem die seine Macke! Ob allerdings in meiner Stiftung zur Förderung der Grenzüberschreitung für diesen Fall ein Sonderförderprogramm aufgelegt werden sollte, muss ich noch überdenken. Aber wer weiß, es gibt nie Probleme, die nicht andere Menschen auch hätten, ich schau gleich mal in den Internetforen nach potenziellen Kunden.

VOKABELN

- schwadronieren – болтать, хвастаться
- spießig – обывательский, мешанский
- etw. geht gar nicht – что-л. абсолютно невозможно
- das ist albern – это глупо, нелепо
- stochern – ковырять

RETRO-NOMADEN

ALMAUFTRIEB IM TIENSCHAN

Viele Kirgisen entdecken das Nomadentum wieder. Jedes Jahr im Sommer ziehen sie mit ihrem gesamten Haushalt auf die Sommerweide. Für die modernen Nomaden lohnt sich die alte Tradition nach dem Zerfall der sowjetischen Kolchose wieder. Viele von ihnen haben damit bereits einträgliche Familienunternehmen gegründet.

Von Edda Schlager

Mit einem wild gewordenen Hengst legen sich auch Kirgisen nicht gerne an, obwohl die meisten von ihnen schon auf einem Pferd saßen, bevor sie laufen konnten. Deshalb springen die Männer von Bachyt, einem kirgisischen Nomaden, schnell zur Seite, wenn wieder einmal ein Hengst ausbricht. Sie sind gerade dabei, einen kräftigen Schimmelhengst von den Stuten abzudrängen. Das gehört zur Vorbereitung auf das Sommerlager, in das Bachyt und seine Familie am nächsten Morgen aufbrechen.

Bachyt gehört zu den letzten Nomaden Kirgisistans. Den Winter verbringen er und seine Familie in ihrem Heimatdorf. Das liegt in einem breiten Tal am Unterlauf des Chon-Kemin-Flusses, der sich von Ost nach West durch die Bergketten des Trans-Ili-Alatau windet, dem nördlichsten Rand des Tienschan-Gebirges an der Grenze zwischen Kasachstan und Kirgisistan. Doch jedes Jahr im Sommer zieht Bachyt mit all seinen Yaks, Pferden, Schafen, Ziegen und Rindern – an die 600 Tiere sind es – auf die Sommerweide, den Jailoo. Der liegt 100 Kilometer flussaufwärts, zwischen 4.000 Meter hohen Bergen am Oberlauf des Chon-Kemin.

Fast der gesamte Haushalt – Kommode, Geschirr, Bettdecken und Kleidertruhen, dazu Sonnenbatterien und Dieselgenerator für die Stromversorgung – werden im Winterquartier gepackt. Alles landet auf einem alten russischen Militärlaster, der es dann an den Ort der Sommerfrische bringt. Auch der Schimmelhengst muss sich in das Regime fügen. Einer der Männer wirft ihm einen Strick um



Bild: Edda Schlager

Der Almauftrieb im Tienschan sieht romantisch aus, tatsächlich bedeutet er aber vor allem Arbeit.

Traditionen wieder eine Chance. Den Winter verbringen sie in ihren Heimatdörfern, das Vieh bleibt in der Nähe und kehrt abends in die Ställe zurück. Doch im Sommer treibt es viele Kirgisen heute wieder auf die hoch und weitaus

und die Herden können ihn nicht mehr überqueren. Der Treck verliert viel Zeit bei der Suche nach den Kühen, am Ende finden sich jedoch alle verlorenen Tiere wieder.

Drei Tage hat Bachyt für den Aufstieg zum Jailoo eingeplant. Von den kleinen Auenwäldern im unteren Teil des Flusses geht es immer weiter aufwärts, in einer Landschaft, die sich stündlich wandelt. Einen Tag später führt der Weg über baumlose, mit Geröll übersäte Talterrassen. Dort hat sich der Chon-Kemin tief eingeschnitten, gespeist von Zuflüssen, die den Weidegründen ihre Namen geben. „Jailoo Dschindi-Su“ heißt „verrücktes Wasser“. Man kann den Fluss kaum überqueren, nicht zu Fuß, nicht zu Pferd, es gibt nur ein paar ganz wenige seichte Stellen.

Zum Glück ist der Chon-Kemin noch passierbar. Und tatsächlich hat der Tross am nächsten Abend die Sommerweide erreicht. Das Lager wird jenseits der Baumgrenze auf 3.000 Metern Höhe aufgeschlagen, inmitten von Berghängen, die wie mit grünem Samt überzogen wirken. Unterhalb des Steilufers tost der Fluss.

Drei Jurten hat Bachyt mitgebracht: eine, in der gekocht und gegessen wird, eine als Schlafplatz für die Familie und eine Gäste-Jurte. Wie die Jurten aufgestellt werden, haben die Kirgisen schon als Kinder gelernt. Zuerst stehen die „Wände“, ein faltbares Holzgitter. Dann hält einer den Tündük, den Rauchabzug für das Dach, mit einer langen Holzstange in die Höhe. Die anderen fügen nun mehrere Dutzend „Dachsparren“, gebogene Holzplatten, ein. Das eine Ende wird in kleine Löcher am Tündük eingepasst, das andere am Holzgitter befestigt. Wenn das Gerippe der Jurte steht, wird es mit großen Filzbahnen umspannt.

Gute Jurten sind teuer

Obwohl Jurten die praktischste Behausung sind, weil man sie schnell auf- und abbauen kann, wohnen viele Hirten in alten Bahnwagons oder Containern. „Früher gab es viele Jurten“, erklärt Talant, Bachyts Bruder, der beim Almauftrieb geholfen hat, „aber jetzt werden kaum noch welche hergestellt, und wenn, sind sie teuer.“ 15.000 Dollar koste eine gute Jurte heutzutage und junge Leute wollten das Handwerk nicht mehr lernen. „Aber das Gefühl, in einer Jurte zu schlafen, ist einmalig“, schwärmt Talant. „Nachts sieht man durch den Rauchabzug die Sterne am Himmel und frühmorgens die Sonne.“

Doch die Nomadenromantik hinterlässt ihre Spuren. Bachyts Frau Ainura sieht zehn Jahre älter aus, als sie wirklich ist. „Ich möchte manchmal einfach nur ausruhen, ganz weit weg“, sagt sie. „Jeden Tag mache

ich Teig, jeden Tag Brot, jeden Tag sind die Kühe zu melken.“ Auf ihr lastet ein Großteil der Verantwortung für das Jurtenlager, sie bewirbt die Gäste, ist von früh bis spät auf den Beinen. Dort oben muss sie auch die Stuten melken, um Kumys, das leicht alkoholische kirgisische National-Getränk aus vergorener Stutenmilch, herzustellen.

Vorsichtig tritt Ainura heran und melkt die Stuten nacheinander. Das muss sie jetzt alle zwei Stunden tun. Etwa fünf Liter Milch gibt jede Stute pro Tag. Für die Fohlen reicht die Milch trotzdem noch. Eine Flasche fertiger Kumys, den sich Bachyt unterwegs von einem Nachbar mitgenommen hat, dient als Basis für den eigenen Kumys. Wie bei Sauerteig bringen Hefekulturen die Milch zum Gären. Den Kumys und die frische, leicht süßlich schmeckende Stutenmilch mischt Bachyt in einem ausgeräucherten Birkenfass und hält sie mit einem großen Quirl ständig in Bewegung. Zwei bis drei Stunden nach dem Melken ist aus der Pferdemilch Kumys geworden.

Der Beginn der Kumys-Saison ist für die Hirten ein Grund zum Feiern – und der Anlass, ein Schaf zu schlachten. Zum Schächten des Schafes findet sich die gesamte Familie ein. Die gläubigen Muslime bitten um den Segen Allahs, um Frieden, Gesundheit und Zusammenhalt in der Familie. Dort, fern der Zivilisation, scheint das noch wichtiger als anderswo.

VOKABELN

- sich anlegen – зд.: тягаться (меряться силами)
- ausbrechen – вырваться; бежать, совершать побег
- sich in das Regime fügen – подчиняться режиму
- abgestimmt (auf, A) – в соответствии с чем-л.
- in Pension nehmen – брать на содержание (зд.: животных)
- in heller Aufregung sein – быть в сильном возбуждении, волнении
- Gerippe, n – зд.: остов, каркас
- vergoren – перебродивший
- Quirl, m – мутовка, мешалка
- Schächten, n – забой животного



Bild: Edda Schlager

Für Ainura ist die Zeit auf der Sommerweide sehr anstrengend. Von morgens bis spät abends ist sie auf den Beinen, Zeit zum Ausruhen gibt es kaum.

den Hals und streift ihm ein Halfter über. Am nächsten Morgen, wenn der Nomaden-Treck aufbricht, wird ein Hirte den Schimmel reiten und die Stuten treiben. Mit den Leithengsten hinter sich laufen die fast von allein.

Im Einklang mit der Natur

Erst seit einigen Jahren besinnen sich die Kirgisen wieder auf das Nomadentum. Es ist inzwischen viel leichter, in die Sommerfrische zu wechseln als bei den Vorfahren. Die packten all ihre Habe noch auf Pferde, selbst die Jurten, die runden Filzzelte der Nomaden Zentralasiens, mit ihren langen Holzgestängen und dem hölzernen Rauchabzug, dem Tündük. Die Groß- und Urgroßeltern waren das ganze Jahr auf Wanderschaft, nutzten in jeder Jahreszeit andere Weidegründe, ganz auf die begrenzten natürlichen Ressourcen ihrer Heimat abgestimmt.

Als Kirgisistan dem Sowjetreich angegliedert wurde, propagierten die Kommunisten Sesshaftigkeit. Aus den Nomaden wurden Dorfbewohner, aus Hirten Kolchosbauern. Doch weil Kirgisistan seit dem Ende der Sowjetunion in einer Wirtschaftskrise steckt, sehen die ehemaligen Kolchosbauern in den alten

gelegenen Bergweiden, dahin, wo die Tiere sich rund fressen können für den Winter.

Auch Bachyt ist stolz auf das Erbe, das er wiederbelebt hat: „Als die Kolchosen hier abgeschafft wurden“, sagt er, „gab es keine Arbeit für uns. All das hier habe ich mit meinen Händen geschaffen. Jetzt bin ich mein eigener Herr und das Geld, das ich verdiene, kommt auch nur mir und der Familie zugute.“ Heute leben er, seine Brüder und deren Familien gemeinsam von der Landwirtschaft. Während seine Brüder die Feldarbeit besorgen und Futtermittel für den Winter anlegen, kümmert sich Bachyt um das Vieh. Er nimmt auch Tiere „in Pension“. Etwa ein Drittel der Herde gehört Bachyt nicht.

Deshalb ist Bachyt am nächsten Tag auch in heller Aufregung. Denn ein paar Kilometer nach dem Start gerät der Treck ins Stocken. Die Kühe mit ihren Kälbern wollen stundenlang keinen Schritt mehr gehen. Es ist ein ungewöhnlich heißer Tag, und die Kühe flüchten in die schattigen Bäume am wild schäumenden Fluss. Plötzlich fehlen ein paar Tiere. Die Tiere zu suchen, kostet Zeit. Doch wenn der gesamte Treck dort aufgehalten wird, führt der Fluss im oberen Teil des Tales vielleicht schon zu viel Wasser

ЛИТЕРАТУРА

ПРЕМИЯ СОГЛАСИЯ

На вручении премии «Поэт» – всегда созвездие литературных личностей. Читатели, которые хотят в одном месте увидеть Александра Кушнера, Олега Чухонцева, Тимура Кибирова, Олесю Николаеву, Сергея Чуприна, Самуила Лурье, Андрея Немзера, Игоря Волгина, Кирилла Ковальджи, Анатолия Курчаткина, Дмитрия Быкова и других известных в литературе людей, должны иметь это в виду...

Елена Зейферт

Гостиница «Ренессанс», где состоялась награждение лауреата 2009 года Инны Львовны Лиснянской, встречала антуражем этой удивительной церемонии. В холле перед залом «Театр» самозабвенно играл квартет четырёх леди в тёмно-красных бархатных платьях. Улыбчивые официанты разносили на подносах шампанское. Атмосфера праздника, сочетающего в себе канон храма и лоск фуршета, увлекала каждого входящего.

Церемонию награждения открыл и сопровождал весь вечер ансамбль Марка Пекарского. После были самые разноречивые отклики о музыкальной части после церемонии – от восхищения до неприятия. Моё личное впечатление: восхищение. Необыкновенная музыка, занимающая собой всё пространство зала, живописные выражения лиц музыкантов... Художественный образ, создаваемый ансамблем, углублял поэтическую константу вечера.

Вёл церемонию вручения премии её бессменный координатор Сергей Чуприн. В этом году премия «Поэт», которая присуждается «за наивысшие достижения в современной русской поэзии», празднует своё пятилетие. Её лауреатами с 2005 г. становились Александр Кушнер, Олеся Николаева, Олег Чухонцев, Тимур Кибиров. Учредителем премии является Общество поощрения русской поэзии. Финансовую поддержку премии раньше оказывало РАО «ЕЭС России» во главе с Анатолием Чубайсом, который в своё время и выступил инициатором премии. После завершения работы РАО «ЕЭС России» с 2009 г. роль партнёра премии перешла к фонду «Энергия будущего». Уже в прошлом году Анатолий Чубайс позаботился о такой преемственности. Лауреату премии вручаются диплом, нагрудный знак и денежное вознаграждение, эквивалентное 50 000 долларов США.

Жюри премии в составе известных поэтов, критиков, литературоведов ежегодно прибывает на одного человека, потому что председателем жюри в текущем году становится поэт, ставший лауреатом в прошлом году.

Один из внешних элементов антуража вручения премии «Поэт» – суровый, чеканный голос за кулисами, всегда сопровождающий вручение премии «Поэт». Известный политик Леонид Гозман, выступая на церемонии 2009 г., назвал его «голосом с небес».

Леонид Гозман заверил собравшихся, что никакой кризис не помешает существованию поэтов России. Он отметил мужество Инны Лиснянской, которая, отстаивая права поэтов, в своё время вышла из Союза писателей СССР. Вице-президент Русского ПЕН-центра Евгений Попов подчеркнул, что Инна Львовна совершила этот поступок ради человеческой чести.

Доктору филологических наук, критику Наталье Ивановой Инна Лиснянская близка не только поэзией, но и в жизни: они соседи, живут «крыльцо к крыльцу». Инна Лиснянская, по мнению Натальи Ивановой, – автор книг с говорящими названиями, такими, как «Одинокий дар». С её удивительной способностью перевернуть песочные часы возраста, Инна Львовна из года в год испытывает поэтическое слово, делая его крепче, глубже, яснее, лучше.

Факты глубокого приятия Александром Солженицыным поэзии Инны Лиснянской, её поэтической «отсердечной искренности», вручения ей в 1999 г. премии А. Солженицына широкоизвестны. Вдова писателя Наталья Дмитриевна принесла с собой на церемонию книгу Инны Лиснянской «Дожди и зеркала», испещрённую рукой Александра Исаевича. Именно этой книгой, увидевшей свет в 1983 г., Лиснянская вошла в мир

Солженицыных, вынужденных жить тогда вне родины. Писатель воспринял «Дожди и зеркала» с радостью, удивлением. Он говорил жене: «Смотри, как над листом бумаги поэт точно знает, где нужно переждать». Многие строки Лиснянской Солженицыны читали, словно о себе. Лиснянская, того не ведая, стала духовной подругой Солженицыных. Наталья Дмитриевна, подчёркивая сложность судьбы Инны Лиснянской, вспомнила высказывание Александра Исаевича о развитии: «Развитие неизбежно будет петлистым, а на каких-то отрезках – попятным. Другим развитием не бывает».

«Сколько прочитано, столько и прожито...»

Сердцевина праздника – речь лауреата и чтение им стихов. Инна Львовна в силу своего возраста прочла речь и стихи сидя, извинившись перед залом, что не сможет выстоять. Последнее стихотворение она хотела прочитать стоя, но взвесила свои силы и всё же присела. Зал, в паузах между стихами, вставал перед сидящим поэтом как единое существо...

В своей речи Инна Лиснянская назвала себя, по своему уже сложившемуся мнению, не поэтом, а стихотворцем. Ведь над нею сияют такие образцы русской поэзии, до которых никогда не дотянуться. Получая премию, она чувствует себя «изрядно состарившимся Хлестаковым». Поэзия, по убеждению Инны Лиснянской, покоится на двух китах – Жизни и Книге. И один не может обойтись без другого. Поэты Жизни выражают свои чувства, не зная всего или многого из мировой поэзии. Они думают о себе как о самородках. Поэты Книги не чувствуют окружающее их время, избегают и в малой степени задушевную речь. Они величают себя интеллектуалами. Но Первосоздатель – это Бог, и самородки должны быть богородками. Божий дар даётся человеку, чтобы он его развивал и обогащал дарованное. «Теперь вы видите, – заключила Инна Львовна, – что с такими представлениями о звании «поэт» трудно мне не подшутить над собой».

Первыми Инна Лиснянская прочла два недавно написанных и ещё нигде не опубликованных стихотворения. В одном из них звучала вечная, открытая поэтом истина: «Сколько прочитано, столько и прожито...». После таких стихов действительно обострённо хочется, «чтоб душа душе подавала весть». Из прежнего звучала «живая классика», знакомая практически наизусть: «Я и время – мы так похожи!..», «Пылесос. Олегу Чухонцеву», стихи из цикла «Гимн» и др. Сжалось сердце от строк Инны Лиснянской, посвящённых умершему супругу Семёну Липкину: «Я возвращаюсь, и мнится: с пучком фиалок / Ты ожидаешь меня у подземного выхода».

И наконец, уже после, казалось бы, заключительных оваций зала, Инна Львовна прочла своё знаменитое стихотворение:

Забвенья нету сладкого,
Лишь горькое в груди, –
Зашити жди от слабого,
От сильного не жди.

Такое время адово
На нынешней Руси, –
Проси не у богатого,
У бедного проси.

Наглядны все прозрения,
Все истины просты, –
Не у святых прощения,
У грешников проси.

На сцене Лиснянская – вся в цветах. На столике – огромная масса букетов, а рядом в кресле – отстранённая, и на сцене живущая сугубо внутренней жизнью Инна Львовна.



Инна Лиснянская даёт автограф Наталье Солженицыной.

После вручения, уже на фуршете, Инна Львовна сидела отдалённо, к ней подходило люди за автографом, многие, в том числе женщины, наклонялись, как к старике, и целовали ей руки... И ещё дивный кадр: над Инной Львовной склонилась необычайной красоты женщина – Наталья Солженицына, Лиснянская подписывает Солженицыной свою новую книгу.

Гостям церемонии по традиции вручались праздничные пакеты с книгой лауреата, изданной в честь присуждения ему премии «Поэт», и набором открыток с фотографиями из разных периодов жизни лауреата.

В книге 2009 года – двадцать шесть стихотворений Инны Лиснянской в сопровождении мнений о её поэтическом даре известных писателей и критиков – Александра Солженицына, Иосифа Бродского, Семёна Липкина, Андрея Немзера, Натальи Ивановой, Александра Архангельского, Станислава Рассадина и др.

На фотографиях – оstanовленные мгновения жизни Инны Львовны. Любознательная девочка с ахматовской – уже в то время! – чёлкой подпирает щёчки ладонями. Инна Лиснянская в юности: чёлка до самых бровей, полураскрытый рот. На одном фото юный взгляд вдаль, на другом – внутрь себя... Иной временной ракурс: задумчивая женщина на фоне книжных полок подсознательно приложила ладонь тыльной стороной к сердцу, над самой её головой – портрет Пастернака.

Взгляды Пастернака и Лиснянской устремлены в разные стороны... Старушка, увидевшая себя в зеркале, – недоверчивый взгляд, защитный жест рукой. Излюбленная сигарета, бусы, медальоны, перстни... Чёрные тона одежды. На одном из фото – пронзительный дуэт, Инна Лиснянская рядом с супругом Семёном Липкиным.

В свежем номере «Книжного обозрения», также заботливо положенном в пакет каждому гостю, была заранее опубликована подготовленная к церемонии речь Инны Лиснянской и мнение критиков о её поэзии.

Координатор премии Сергей Чуприн называет её не премией соревнования, поединка, а премией согласия, потому что жюри ежегодно выбирает имя, которое объединяет читателей.

СЛОВАРЬ

- созвездие – Sternbild, n, Gestirn, n
- восхищение – Entzücken, n
- позаботиться – sich sorgen (für, um A)
- мужество – Tapferkeit, f, Mut, m
- высказывание – Aussage, f, Äußerung, f
- убеждение – Überzeugung, f
- обогащать – bereichern, reich machen
- сопровождение – Begleitung, f, Geleit, n
- наклоняться – sich neigen, sich beugen
- подсознательно – unterschwellig;

unterbewußt

Kurz gesagt: Die Autorin Inna Lisnjanskaja wurde in Moskau für ihre Gedichte ausgezeichnet.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 3. bis 9. Juli

SCENE

03. JULI

DK Pre-Party
20:00 Uhr, DK

Underground Party
20:00 Uhr, Atrium Shopping Mall

Nacht des russischen Rock
20:00 Uhr, Jest

Live: Cadillac
21:00 Uhr, Pinta

Themenabend
22:00 Uhr, Pionierskaja Prawda

04. JULI

CD-Release-Party: Angrial
19:00 Uhr, Jest

Abend der interessanten und
außergewöhnlichen Musik
21:00 Uhr, Coffeedelia

Orientalischer Bauchtanz
21:30 Uhr, Marrakech

05. JULI

Live: Alascha
20:00 Uhr, Alascha

Orientalischer Bauchtanz
21:30 Uhr, Marrakech

Alascha: Gornaja-Str.
Arvest: Bogenbai-Batyr-Str. 75
Atrium Shopping Mall: Raimbek-Str. /
Naurysbai-Batyr-Str.
Coffeedelia: Scheltoksan-Str. 117
Disco Club: Schandossow-Str. 58
DK: Tulebajew-Str. 114 A /
Bogenbai-Batyr-Str.

07. JULI

Foto-Dienstag
20:00 Uhr, DK

R n B
22:00 Uhr, Disco Club

Live: "Tiere"
23:00 Uhr, Jest

08. JULI

Live: Samiza
22:00 Uhr, Pionierskaja Prawda

Retro-Disko
22:00 Uhr, Disco Club

09. JULI

Frauentag; Live: Skills
22:00 Uhr, Jest

AUSSTELLUNGEN

26. JUNI bis 02. JULI
Meine erfundenen Freunde
(Zeichnungen von Igor Timoschenko)
Retro

Justin Mulrooney: vertebrae (Fotografie)
Tengri Umai

Kasachische Künstler
Arvest

Jest: Ostseite Zentralstadion,
Zugang vom Abai-Prospekt
Marrakech: Schewtschenko-Str. 18
Pinta: Gogol-Str. 169
Pionierskaja Prawda:
Gagarin-Prospekt 111B
Retro: Auesow-Str. 130
Tengri Umai: Panfilow-Str. 103

Молодые исследователям истории и культуры российских немцев!

В рамках работы международной научно-практической конференции «Немцы новой России: проблемы и перспективы развития» предполагается работа молодежной секции по теме «Немцы моего региона: прошлое, настоящее, будущее». Для участия в работе секции объявляется молодежный конкурс. Его участниками могут быть молодые люди в возрасте до 25 лет. На конкурс представляется научный доклад, к которому прилагается презентация.

Тексты присылать по электронному адресу: osilanteva@martens.ru. Заявки на конкурс принимаются до 1 августа 2009 г. Дорогу, питание, проживание победителям конкурса оплачивает оргкомитет конференции. Ждем ваших работ!

NOTFALLRUFNUMMERN

Feuerwehr: 101

Polizei: 102

Notarzt: 103

Gas-Notruf: 104

Allg. Rettungsdienst
(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

Deutsches Generalkonsulat in Almaty
Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty
Generalkonsulat: +7 727 262 83 46
Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97
e-mail: info@almaty.diplo.de
internet: www.almaty.diplo.de

Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan

Dr. Olga Khan
„Med for all“: Baisejtitow-Str. 40
Praxis: +7 727 267 27 61

Dr. Jewgeni Makarewitsch
Mobil: +7 777 210 22 41

Dr. med. Dieter Seitzer
National Research Center for Mother & Child
Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana
Klinik: +7 7172 50 80 37
Mobil: +7 705 133 88 22
Kontakt und Sprechstunden Almaty
Mobil: +7 707 222 62 61
e-mail: dr.dieter@seitzer.org

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий -
Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс,
Ульрих-Штеффен Экк

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз.
Заказ № 956. Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано АО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.
В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

FOTO DER WOCHE



Bild: Ulf Seegers

Große Freude: Ende Juni erhielten 54 Studenten der Deutsch-Kasachischen Universität ihre Diplome. Die Feierstunde fand in der Akademie der Wissenschaften statt.

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Алтын полис), автострахование (Nomad)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями:
ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автобусом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: tomo@newmail.ru

Фирма «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартак, 14 (Шолохова - Акан Серы)
Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - **Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteure des deutschen Teils:
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.